

F.I.C.C. NEWS

Camping - Caravanning Autocaravanning



News from our members

Des nouvelles de nos membres

Neues von unseren mitgliedern



1933 - 2013

**F.I.C.C.
RALLY**

2014

PORI FINLAND
24.7.-1.8.2014





VISION

The F.I.C.C. vision for the future is making the experience of Camping, Caravanning and Motor Caravanning the world's most popular and attractive leisure pursuit for all ages.

MISSION

The F.I.C.C. mission is to promote camping, caravanning and motor caravanning as an attractive form of tourism on an international scale with respect to environmental protection and the cultural heritage of the world.

VALUES

Nature, freedom, friendship, respect for individuals, society, cultural heritage and the environment.

LA VISION

La vision de F.I.C.C. pour le futur est de faire l'expérience du Camping, du Tourisme de Caravane et Camping-Carisme le loisir le plus populaire et le plus attrayant du monde pour toutes les âges.

LA MISSION

La mission de F.I.C.C. est de promouvoir le camping, le tourisme en caravane et camping-car comme une forme attrayante de tourisme à l'échelle internationale en respectant la protection de l'environnement et l'héritage culturel mondial.

LES VALEURS

La nature, la liberté, l'amitié et le respect pour les individus, la société, l'héritage culturel et l'environnement.

VISION

Die Zukunftsvision des F.I.C.C. ist, das Erlebnis des Campings, Caravanings und Motor Caravanings zur weltweit beliebtesten und attraktivsten Freizeitbeschäftigung jedes Alters zu machen.

MISSION

Die Mission der F.I.C.C. umfasst die Förderung von Camping, Caravanning und Motor Caravanning als eine attraktive Form des Tourismus auf internationaler Ebene, wobei der Akzent auf Umweltschutz und Weltkulturerbe gesetzt wird.

WERTE

Natur, Freiheit, Freundschaft, Respekt für Personen, Gesellschaft, Kulturerbe und Umwelt.

Editorial



João Alves Pereira
President of the FICC

Dear readers,

The FICC reaches its 80th Anniversary representing a significant milestone in our history, the pinnacle in the project's development and planning of the FICC. I would just like to thank each and every one of our members who together represent the FICC all over the world. Since this event is fundamentally the utmost expression in the world of camping, caravanning and motor caravanning, we will be honoured if you join us to celebrate it in the next Rally; until then, it will be my pleasure to welcome you in Slawa, Poland, 2013.

Chers lecteurs,

La F.I.C.C. fête cette année son 80ème anniversaire, ce qui représente une importante étape dans notre histoire. Que de projets réalisés depuis 80 ans!

Je voudrais remercier nos membres qui représentent la F.I.C.C. partout dans le monde. Un évènement de grande ampleur pour le monde du camping, caravanning et de l'autocaravanning approche à grand pas : Faites-nous l'honneur de nous rejoindre au prochain Rallye International de la F.I.C.C. 2013 à Slawa en Pologne...Je serai ravi de vous y accueillir.

Liebe Leser,

F.I.C.C. begeht in diesem Jahr seinen 80. Geburtstag, der einen bedeutenden Meilenstein und den Planungs- und Entwicklungshöhepunkt in der Geschichte des Verbandes darstellt.

Ich möchte all unseren Mitgliedern, die weltweit den Verband F.I.C.C. vertreten, für ihren Einsatz und ihre Mitarbeit danken.

Wir würden uns freuen, wenn Sie anlässlich der kommenden Rallye 2013 in Slawa /Polen dieses besondere Ereignis im Kreise vieler anderer begeisterter Camper, Caravaner und Motorcaravaner mit uns feiern könnten.

English

Français

Deutsch



1933 - 2013

4



18



30



10

News from our members

Des nouvelles de nos membres

Neues von unseren Mitgliedern

24



15



Interview: MICHAL SZEFTEL



21

Camp Strasko



22

Information sent to F.I.C.C. Magazine will appear with the name of the author, the text will be translated in the 3 official languages of the F.I.C.C., English, French and German; in order to facilitate publishing of the FICC Magazine, we will appreciate it if you can send us news in any of three official languages referred above. **Thank you.**

Les informations envoyées au Magazine de F.I.C.C. seront publiées avec le nom de l'expéditeur ; le texte sera traduit dans les 3 langues officielles du F.I.C.C., à savoir en Anglais, en Français et en Allemand ; afin de faciliter la publication du Magazine F.I.C.C., nous apprécierions bien si vous pouvez nous envoyer les nouvelles dans les trois langues officielles référés ci-dessus. **Merçi.**

An das F.I.C.C. Magazin gesandte Informationen werden mit dem Namen des Authors veröffentlicht, wobei die Texte in die 3 offiziellen Sprachen der F.I.C.C., nämlich Englisch, Französisch und Deutsch, übersetzt werden. Wir würden es sehr schätzen, wenn Sie Ihre Nachrichten in einer der drei vorstehend genannten offiziellen Sprachen senden könnten, was die Veröffentlichungsarbeiten des FICC Magazins sehr vereinfachen würden. **Vielen Dank.**

F.I.C.C. NEWS

Federation
Internationale de Camping et de Caravanning

Editor / L'Éditeur / Herausgeber:

Bülent Karaboncuk (TURKEY)

Reporter / Le Reporter / Reporter:

Jose Iglesias Gonzalez (SPAIN)

Press adviser / Le Conseiller pour la Presse /

Medienberater:

Martin Gavan (IRELAND)

News collaboration: Federations and clubs

La collaboration pour les nouvelles: les Fédérations et les Clubs

Zusammenarbeit Nachrichten: Verbände und Clubs

Free of charge / Gratis / Kostenlos

GENERAL ASSEMBLY



PRESIDENT

JOAO ALVES
PEREIRA



PORTUGAL

VICE PRESIDENT

KARL
ZAHLMANN



GERMANY

VICE PRESIDENT

MICHEL
DUPUY



FRANCE

COUNCIL MEMBER

JOSE IGLESIAS
GONZALEZ



SPAIN

COUNCIL MEMBER

DANIEL
BEAUDOIN



CANADA

COUNCIL MEMBER

NORMAN
TAYLOR



GREAT BRITAIN

COUNCIL MEMBER

MARCIN
ZARADKIEWICZ



POLAND

COUNCIL MEMBER

LARS
HALL



SWEDEN

COUNCIL MEMBER

MARTIN
GAVAN



IRELAND

COUNCIL MEMBER

BÜLENT
KARABONCUK



TURKEY

OFFICE SECRETARY

CAROLINE
GAUMY



BELGIUM

OFFICE CONSULTANT

SILVIA
BROHL



GERMANY

FINANCIAL CONSULTANT

TORGEIR
STROMMEN



NORWAY

F.I.C.C. Working Groups

● Mediation Commission

La Commission de Médiation

Die Mediationskommission

Camille Olinger, Luxembourg/Luxemburg

Lars Dahlberg, Finland/Finlande/Finnland

Liam O'Higgins, Ireland/Irlande/Irland

Charles Ameglio, France/Frankreich

Jan Torenvlied, The Netherlands
Pays-Bas/Niederlande

● Motor Caravanning Commission

La Commission d'Autocaravanning

Die Motorcaravan-Kommission

Jose Iglesias Gonzales, Spain/Espagne/Spanien

Chairman/Président/
Vorsitzender

Gérard Cauté, France/Frankreich

Les Kendrick, Great Britain/Grande-
Bretagne/Grossbritannien

Chris Wells, Ireland/Irlande/Irland

Gianni Piccoli, Italy/Italie/Italien

● Commission Environment and

Education

**La Commission d'environnement et
d'éducation**

Kommission für Umwelterziehung

Patrick Holmström, Finland/Finlande/Finnland

Chairman/Président/
Vorsitzender

Branko Marolt, Croatia/Croatie/Kroatien

Fiore Candelmo, Italy/Italie/Italien

● Statutes Commission

La Commission des Statuts

Die Statutenkommission

Martin Gavan, Ireland /Irlande/Irland

Chairman/Président/Vorsitzender

Jose Iglesias Gonzales, Spain/Espagne/Spainien

Lars Hall, Sweden/Suède/Schweden

● Rally Liaison Officer

L'homme de liaison pour le Rallye

Rallye-Verbindungsmann

Norman Taylor, Great Britain/Grande Bretagne/
Grossbritannien

● F.I.C.C. Asia-Pacific Commission

F.I.C.C. Commission Asie-Pacifique

F.I.C.C. Asien Pazifik Kommission

Kazuhiro Akase, Japan/Japon

General Secretary/Secrétaire Général/ Generalsekretär

(Elects its Chairman/Chairwoman and the members of its
working group at its General Assembly held during the Asia
Pacific Rally - Elit son Président/Présidente et les membres du
groupe de travail durant le Rallye Asie Pacifique - Wählt ihren
Präsidenten/Präsidentin und die Arbeitsgruppe während der
Asien Pazifik Rallye)

● Youth Commission

La Commission des Jeunes

Jugendkommission

Andy Wilson, Great Britain/Grande

Bretagne/Grossbritannien

Chairman/Président/Vorsitzender

Jeff Voois, Netherlands/Pays-Bas, Niederlande

Marcin Zawada, Poland /Pologne/Polen

● FICC News Magazine

Bülent Karaboncu, Turkey/Turquie/Türkei



F.I.C.C.

Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravanning

Rue des Colonies, 18-24 (bte 9) 1000 Bruxelles - Belgique

Tel :+32 02 513 87 82 • Fax:+32 02 513 87 83 • E-mail: info@ficc.org • www.ficc.org

F.I.C.C. PRESIDENTS

/ LES PRESIDENTS



J. A. C. CHAMPION

1933-1948
Great Britain
Grande-Bretagne
Grossbritannien



Jacques. J. BOUSQUET

1948-1957
France
Frankreich



J. R. VAN DER EECKEN

1957-1963
Belgium
Belgique
Belgien



C. F. BAUMGARTNER

1963-1972
Switzerland
Suisse
Schweiz



Claude FONTAINE

1972-1981
France
Frankreich



1933 - 2013

1st Congress and Rally Hampton Court Park (Great Britain)

1933 was the year that marked the beginning of F.I.C.C.'s history when, on 4th June, the very first F.I.C.C. Rally and General Assembly, known as the Congress in those days, was held in Great Britain. It came about because a number of countries had come to the conclusion that constituting an international camping federation was both necessary and desirable and the fact that such events have become an annual feature of the camping calendar for the past 80 years more than justifies their decision.

Thus it was that 390 campers from 13 clubs representing Belgium, Spain, France, Great Britain, Italy, the Netherlands and Czechoslovakia took part in that first General Assembly and Rally in Hampton Court Park. The Grand Duchy of Luxembourg, Poland, Austria, Denmark, Hungary and Sweden were quick to support the newborn movement.

The draft statutes were adopted without any significant amendments and Mr. J.A.C. Champion, O.B.E., and Mr. Laurance M. Wulcko were appointed F.I.C.C.'s first President and Honorary Secretary respectively. The International Bureau comprising members from Belgium, France and Netherlands was set up in August, a few months later.

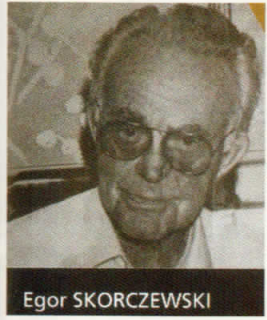
4th June 1933
1st Congress and Rally

4 Juin 1933
1er Congres et Rally

4.Juni 1933
1. Kongress und Rally



DE LA F.I.C.C. / DIE F.I.C.C. PRASIDENTEN



Egor SKORCZEWSKI

1981-1984
Germany
Allemagne
Deutschland



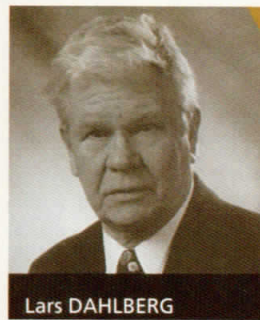
Ivar KAHL

1984-1990
Sweden
Suede
Schweden



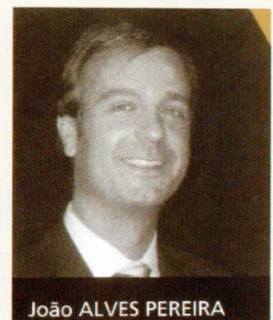
Camille OLINGER

1990-1996
Luxembourg
Luxemburg



Lars DAHLBERG

1996-2005
Finland
Finlande
Finnland



João ALVES PEREIRA

2005
Portugal

1er Congrès et Rallye

Parc de Hampton Court (Grande-Bretagne)

Le 4 juin 1933, date du premier Rallye, durant lequel a également eu lieu la première Assemblée générale (appelée Congrès à cette époque), constitue le début officiel de l'histoire de la Fédération Internationale de Camping et de Caravanning - F.I.C.C. Ces manifestations, organisées chaque année jusqu'à ce jour et qui ont débuté voilà 75 ans avec la participation de quelques pays seulement, prouvent que la création d'une Fédération internationale était déjà une nécessité à cette époque.

Dès le début, la nouvelle F.I.C.C. a été soutenue de manière proactive par des Clubs de Belgique, d'Espagne, de Grande-Bretagne, d'Italie, des Pays-Bas, de Tchécoslovaquie, du Grand Duché du Luxembourg, de Pologne, d'Autriche, de Hongrie et de Suède.

Les sept premiers pays cités ont participé au premier Congrès F.I.C.C. et envoyé au Rallye un total de 390 campeurs de 13 Clubs différents.

Le projet des statuts a été approuvé sans modifications majeures. La présidence et le secrétariat de la F.I.C.C. ont été respectivement confiés à M. J.A.C. Champion, O.B.E., et M. Laurance M. Wulcko. Ce n'est qu'en août que le Conseil d'administration international, composé de représentants venant de Belgique, de France et des Pays-Bas, a été désigné de manière définitive.

1. Kongress und Rallye

Hampton Court Park (Grossbritannien)

Der 4. Juni des Jahres 1933, an dem während der ersten Rallye auch die erste Generalversammlung (damals Kongress benannt) stattfand, bildet den offiziellen Anfang der Geschichte des Internationalen Verbandes für Camping und Caravanning (F.I.C.C.). Diese bis heute jährlich abgehaltenen Veranstaltungen, die vor 75 Jahren mit der Teilnahme einiger weniger Länder begannen, veranschaulichen die schon damals notwendig gewordene Schaffung einer internationalen Vereinigung.

Von Anfang an wurde der neue Verband F.I.C.C. von Clubs aus Belgien, Spanien, Frankreich, Großbritannien, Italien, den Niederlanden, der Tschechoslowakei, vom Großherzogtum Luxemburg, Polen, Österreich, Ungarn und Schweden tatkräftig unterstützt.

Die erstgenannten sieben Länder beteiligten sich am ersten F.I.C.C. Kongress und entsandten zur Rallye insgesamt 390 Camper aus 13 verschiedenen Clubs.

Der Entwurf der Statuten wurde ohne wesentliche Änderungen angenommen. Die Präsidentschaft und das Sekretariat von F.I.C.C. übertrug man Herrn J.A.C. Champion, O.B.E., bzw. Herrn Laurance M. Wulcko. Erst im August wurde der internationale Vorstand endgültig benannt und setzte sich zusammen aus Vertretern aus Belgien, Frankreich und den Niederlanden.

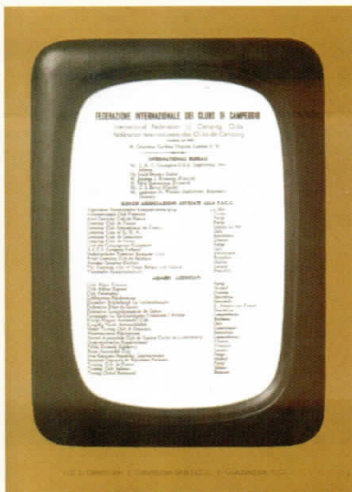




80th Anniversary of the Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning

80ème Anniversaire de la Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning

80 Jahre Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning



F.I.C.C. Constitution
Constitution de la F.I.C.C.
Gründung von F.I.C.C.



The F.I.C.C. was founded in 1933 and comprised 13 Clubs from 7 countries. The first rally was held in 1933 in France. The first General Assembly was held in 1933 in France. The first rally was held in 1933 in France. The first General Assembly was held in 1933 in France.

70 clubs in 38 countries

June 4 1933 is a landmark date in the 80 year history of our international camping federation because it was on that day that the very first F.I.C.C. General Assembly was held during the very first International F.I.C.C. Rally.

In 2011, the term "Motorcaravaner" was added to the title and logo and, at the beginning of 2012, the Federation's official title changed to "Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning".

At the outset, this international association comprised 13 clubs in 7 countries but today the numbers have soared to 70 clubs in 38 countries.

F.I.C.C.'s international youth rallies held at Easter each year started in 1952 and have always been immensely popular as have F.I.C.C.'s annual summer rallies (one of which always includes the annual General Assembly) held in Europe, North America and Asia.

70 clubs dans 38 pays

Le 4 juin 1933 est une date clé dans l'histoire des 80 ans de notre fédération de camping international. En effet, c'est ce jour-là que la première Assemblée Générale a eu lieu lors du tout premier Rallye International de la F.I.C.C.

En 2011, le terme "Autocaravaning" a été ajouté au titre et au logo et, au début de l'année 2012, le titre officiel de la Fédération devient désormais "Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning".

Au départ, notre association internationale regroupait 13 clubs répartis dans 7 pays, mais aujourd'hui, nous représentons 70 clubs dans 38 pays.

Les Rallyes Internationaux des Jeunes de la F.I.C.C. organisés à Pâques chaque année ont commencé en 1952 et sont aujourd'hui encore toujours très populaires tout comme les Rallyes Internationaux de la F.I.C.C. (qui comprend toujours l'Assemblée Générale annuelle) tenus en Europe, Amérique du Nord et en Asie.

70 Clubs aus 38 Ländern

Der 4. Juni 1933, an dem während der ersten internationalen F.I.C.C. Rallye auch die erste Generalversammlung stattfand, bildet den offiziellen Anfang der nunmehr 80jährigen Geschichte des Fédération Internationale de Camping et de Caravanning, der internationaler Campingverband, der im Jahre 2011 auch die Motorcaravaner in seinen Namen und sein Logo einbezog.

Seit Beginn 2012 nennt sich der F.I.C.C. "Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning".

Anfangs bildeten dreizehn Clubs aus sieben verschiedenen Ländern diese internationale Vereinigung, die heute auf 70 Clubs aus 38 Ländern angewachsen ist.

Besonders beliebt sind die internationalen, seit 1952 bestehenden F.I.C.C. Jugendrallyes (Ostern) und die Sommerrallyes (davon eine mit Generalversammlung), die sowohl in Europa, Nordamerika und Asien erfolgen.



F.I.C.C. Family / La Famille de la F.I.C.C. / Die F.I.C.C. Familie

■ F.I.C.C. and its governing body under the chairmanship of Mr. Joao Alves Pereira will continue to do all in their power to ensure that the traditions and objectives of the Federation are upheld, taking into account the latest technical advances and strategies that will benefit camping enthusiasts worldwide and stimulate one of today's much loved leisure activities.

■ La F.I.C.C. et son Conseil d'administration, sous la présidence de M. Joao Alves Pereira continueront à mettre tout en leur pouvoir pour assurer que les traditions et les objectifs de la Fédération perdurent, en tenant compte des derniers progrès techniques et des stratégies qui profiteront aux amateurs de camping d'aujourd'hui et de demain et ce dans le monde entier afin de toujours faire qu'elle reste l'une des activités de loisirs les plus appréciées.

■ *Auch in Zukunft wird F.I.C.C. und sein Gremium unter dem Vorsitz von Herrn Joao Alves Pereira, alles tun, damit die Tradition und die Zielsetzungen des Verbandes gewahrt bleiben unter Einbeziehung neuester technischer Entwicklungen und Strategien zum weltumfassenden Nutzen aller Campingbegeisterten und zur Förderung eine so sehr beliebten Freizeithobbys..*

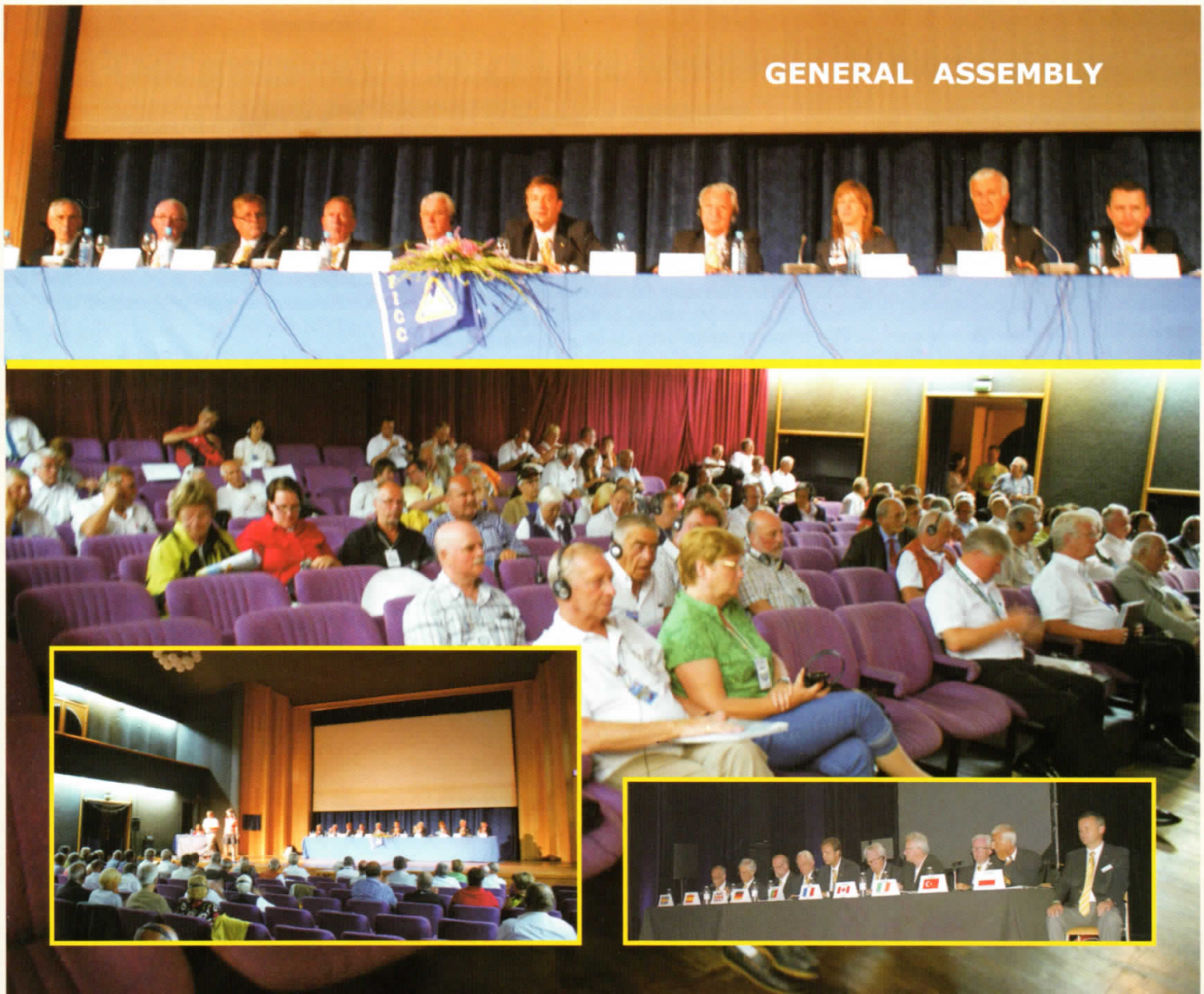


1933 - 2013

80th Anniversary of the Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning

80ème Anniversaire de la Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning

80 Jahre Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning



80 years of the Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning has been a long success story that has served the camping fraternity very well all over the world.

Cela fait donc 80 ans que la Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning est un succès et qui tout le long a mis l'emphase sur la fraternité au camping partout dans le monde.

80 Jahre Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning, eine lange Erfolgsgeschichte zum Wohle der Camper in aller Welt.



1933 - 2013

80th Anniversary of the Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning

80ème Anniversaire de la Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning

80 Jahre Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning



F.I.C.C.'s objective

Interest in camping, caravanning and motorcaravanning increases every year and one cannot imagine the tourism industry without this sector now.

It is the feeling of freedom and independence, of being close to nature and the chance to get to know other people and other cultures, that inspire people from all walks of life to go camping.

F.I.C.C.'s objective was, and still is, to encourage and strengthen the bonds of friendship worldwide, not only between its own members but also with the people who live in the countries that host international rallies.

F.I.C.C. works hard to represent the interests of its members via its various commissions and their contacts with various authorities, institutions, manufacturers and legislators.

F.I.C.C. is an organisation whose serious, nature-loving and environmentally aware members delight in spending their free time out of doors in the natural world, a world they want to protect. They are welcome at campsites everywhere because they set a good example.

F.I.C.C. introduced the CCI (Camping Card International) and A.I.T. and F.I.A. subsequently became partners in this enterprise. This camping card is internationally recognised and serves as proof of identity when staying at a campsite.

In addition, many campsites give discounts to cardholders when they produce or deposit their CCI because they know that they belong to a club and have third party insurance cover.

80 years of the Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning has been a long success story that has served the camping fraternity very well all over the world.

L'objectif de la F.I.C.C.

L'intérêt pour le camping, le caravanning et le motorcaravanning augmente chaque année et on ne peut imaginer l'industrie du tourisme, sans ce secteur aujourd'hui.

C'est le sentiment de liberté et d'indépendance, d'être proche de la nature et la chance de faire connaissance avec d'autres personnes et d'autres cultures, qui inspirent les gens de tous les horizons pour faire du camping.

L'objectif de la F.I.C.C. était, et est toujours, d'encourager et de renforcer les liens d'amitié dans le monde entier, non seulement entre ses propres membres mais aussi avec les gens qui vivent dans les pays qui accueillent les Rallyes internationaux.

La F.I.C.C. travaille dur pour représenter les intérêts de ses membres par l'intermédiaire de ses diverses commissions et leurs contacts avec diverses autorités, les institutions, les fabricants et les législateurs.

La F.I.C.C. est une organisation sérieuse, amoureuse de la nature et soucieuse de l'environnement. Elle encourage ses membres à passer leur temps libre à l'extérieur, dans la nature, un monde qu'ils veulent protéger. Ils sont toujours les bienvenus dans les campings parce qu'ils donnent un bon exemple.

La F.I.C.C. introduit la CCI (Camping Card International) et les organisations comme l'AIT et la F.I.A. par la suite deviennent ses partenaires dans cette entreprise. Cette carte de camping, reconnue internationalement sert de preuve d'identité lors d'un séjour dans un camping.

En outre, de nombreux campings offrent des rabais aux détenteurs de cartes CCI parce qu'ils savent qu'ils appartiennent à un club et qu'ils bénéficient d'une couverture assurance du tiers-payant.

Cela fait donc 80 ans que la Fédération Internationale de Camping, Caravanning et

Zielsetzung des F.I.C.C.

Das Interesse für Camping, Caravanning und Motorcaravanning wächst jährlich und ist ein nicht mehr wegzudenkender Fakt der Tourismusindustrie.

Das Gefühl von Freiheit, Unabhängigkeit, Naturverbundenheit und die Möglichkeit des Kennenlernens anderer Menschen und Kulturen, begeistert Menschen aller sozialen Schichten Camping zu betreiben.

Zielsetzung des F.I.C.C. war und ist, dieses Knüpfen von Freundschaftsbanden weltweit zu unterstützen und dies nicht nur zwischen seinen Mitgliedern, sondern auch mit den jeweiligen Bewohnern der Rallye-Gastländer.

Durch seine Kommissionen ist F.I.C.C. bemüht, im Sinne seiner Mitglieder zu agieren, sei es bei Behörden, Instituten, Herstellern oder Gesetzgebern.

F.I.C.C. ist eine Vereinigung seriöser und naturbewusster Mitglieder, die ihre Freizeit draußen, naturnah verbringen, sie schützen und stets mit gutem Beispiel vorangehen, weshalb sie auf den Campingplätzen überall gern gesehene Gäste sind.

F.I.C.C. führte die CCI (Internationale Campingkarte) ein, deren Partner A.I.T und F.I.A. später wurden. Diese Campingkarte (Camping Card International) ist international anerkannt und dient als Identitätsbeweis anlässlich des Verbleibens auf Campingplätzen.

Weiters gewähren viele Campings beim Vorzeigen oder Hinterlegen dieses Ausweises einen Rabatt, weil sie wissen, dass ein solcher Camper haftpflichtversichert und organisiert ist, d.h. einem Club angehört.

80 Jahre Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning, eine lange Erfolgsgeschichte zum Wohle der Camper in aller Welt.

Auch in Zukunft wird F.I.C.C. und sein Gremium unter dem Vorsitz von Herrn Joao



1933 - 2013

80th Anniversary of the Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning

80ème Anniversaire de la Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning

80 Jahre Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning

➤ F.I.C.C. and its governing body under the chairmanship of Mr. Joao Alves Pereira will continue to do all in their power to ensure that the traditions and objectives of the Federation are upheld, taking into account the latest technical advances and strategies that will benefit camping enthusiasts worldwide and stimulate one of today's much loved leisure activities.

➤ Autocaravaning est un succès et qui tout le long a mis l'emphase sur la fraternité au camping partout dans le monde.

La F.I.C.C. et son Conseil d'administration, sous la présidence de M. Joao Alves Pereira continueront à mettre tout en leur pouvoir pour assurer que les traditions et les objectifs de la Fédération perdurent, en tenant compte des derniers progrès techniques et des stratégies qui profiteront aux amateurs de camping d'aujourd'hui et de demain et ce dans le monde entier afin de toujours faire qu'elle reste l'une des activités de loisirs les plus appréciées.

➤ *Alves Pereira, alles tun, damit die Tradition und die Zielsetzungen des Verbandes gewahrt bleiben unter Einbeziehung neuester technischer Entwicklungen und Strategien zum weltumfassenden Nutzen aller Campingbegeisterten und zur Förderung eine so sehr beliebten Freizeithobbys..*



F.I.C.C.
RALLIES
SINCE
DEPUIS
SEIT

1933

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1933 GB (Hampton Court) | 1979 GB (Cheltenham) |
| 1934 F (Marly le Roi) | 1980 BG (Albena) |
| 1935 B (Vilvoorde) 1.400 | 1981 FIN (Maisansola-Tampere) |
| 1936 E (Caldes de Montbui) | 1982 E (Vilupriu) |
| 1937 D (Wiesbaden) | 1983 J (Onoji&Miami Sites) |
| 1938 I (Meina-Stresa) | 1983 F (Paris) |
| 1939 CH (Zürich) | 1984 PL (Leba) |
| 1947 NL (Heemstede) | 1985 P (Ericeira) |
| 1948 GB (Sidcup) | 1986 H (Debrecen) |
| 1949 F (Fontainebleau) | 1987 DK (Herning) |
| 1950 B (Spa) | 1988 IRL (Punchestown) |
| 1951 I (Firenze) | 1989 A (Wien) |
| 1952 CH (Neuchatel) | 1990 GB (Shepton Mallet) |
| 1953 DK (Copenhagen) | 1991 CS (Tatra-Lommica) |
| 1954 A (Innsbruck) | 1991 RC (Fullung) |
| 1955 F (Saarlouis) | 1992 CDN (Bromont) |
| 1956 F (Perpignan) | 1993 F (Pulvelshem) |
| 1957 D (Stuttgart) | 1994 J (Hamada) |
| 1958 B (Stockel) | 1994 FIN (Joensuu) |
| 1959 GB (Carshalton) | 1995 P (Aljezur) |
| 1960 F (St.Jean en Royans) | 1996 H (Alsoörs) |
| 1961 I (Roma) | 1997 IRL (Millstreet) |
| 1962 D (Ruhpolding) | 1998 PL (Leba) |
| 1963 DK (Copenhagen) | 1999 GB (Lincoln) |
| 1964 ISR (Tel-Aviv) | 2000 D (Lechbruck) |
| 1965 NL (Wassenaar) | 2001 N (Selbu) |
| 1966 H (Balatonfüred) | 2002 B (Gent) |
| 1967 A (Laxenburg-Wien) | 2002 ROK (Donghae City) |
| 1968 S (Norrköping) | 2002 CDN (St.Jean-Sur Richelieu) |
| 1969 GB (Woburn Abbey) | 2003 E (Barcelona) |
| 1970 F (B.Bricqueville) | 2004 FIN (Ouluu) |
| 1971 I (Otranto,Lecce) | 2005 I (Bologna) |
| 1972 D (Lechbruck) | 2006 TR (Izmir Gümüldür) |
| 1973 TR (İstanbul - Kilyos) | 2006 PL (Wrocklaw) |
| 1974 CS (Vysoke-Tatry) | 2007 IRL (Millstreet) |
| 1975 PL (Santo-Andre) | 2008 ROK (Gapyeong) |
| 1976 IL (Ashkalon) | 2009 GB (Ipswich) |
| 1976 D (Bad Gandersheim) | 2010 HR (Umag) |
| 1977 B (Mol) | 2011 CZ (Praha) |
| 1978 S (Jönköping) | 2012 CDN (Québec) |
| | 2013 PL (Slawa) |



F.I.C.C. RALLY

2014

PORI FINLAND
24.7.-1.8.2014



www.ficcrally2014.fi



"Galleon" children's play area in park alongside campsite
Plaine de jeux "Galleon" dans le parc longeant le camping
"Galleon" Kinderspielplatz im Park neben dem Campingplatz

The dates for the rally in Finland have finally been fixed:

81st International F.I.C.C. Rally in PORI / FINLAND from 24 July to 1 August 2014

Les dates pour le Rallye en Finlande ont enfin été fixées.

81ème Rallye International de la F.I.C.C. à PORI / FINLANDE du 24 juillet au 1er août 2014

Die endgültigen Rallyedaten für Finnland wurden nunmehr festgelegt.

81. Internationale F.I.C.C. Rallye in PORI / FINNLANDE vom 24. Juli bis 1. August 2014



The area selected for the rally is the Kirjurimluoto rally site, which covers 22 hectares of which 10 will be used, to provide accommodation for 1,000 units and 100 tents. Pitch size will be 100sq.metres, flat and grassy.

La zone choisie pour le rallye est le site Kirjurimluoto, qui s'étend sur 22 hectares dont 10 seront utilisés pour fournir des logements pour 1.000 unités et 100 tentes. La taille des emplacements, plats et herbeux, sera de 100m².

Bei dem für die Rallye ausgesuchten Gelände handelt es sich um Kirjurimluoto, eine 22 Hektar grosse Fläche, von der 10 Hektar zur Unterbringung von 1.000 Einheiten und 100 Zelten benutzt werden. Die Arbeiten sind im Die Stellplätze umfassen 100m², sie sind eben und grasbewachsen.



SF Caravan President, Secretary General, and Councilor with members of the City Hall and Tourism Department.
 Le Président de SF Caravan, le Secrétaire Général et le Conseiller avec les membres de la mairie et du Ministère du Tourisme.
 Der Präsident, der Generalsekretär und Berater von SF Caravan ry im Kreise von Mitgliedern des Stadtrates und Vertretern des Tourismusbüros.



Traditional wooden houses
 Maisons en bois traditionnelles
 Traditionelle Holzhäuser

NORMAN TAYLOR

Pori, the 11th largest city in Finland, is located on the west coast 15 kilometres from the Gulf of Bothnia on the Kokemaenjoki River. It is the most important town in the Satakunta region with a population of 83,000 inhabitants. It is unusual in that of the 1700 square kilometres that it covers, over half is water. Pori is a very compact town, with all the facilities and amenities that you would expect. Once a town dependant on industry it is justifiably proud of the modernisation, side by side with it's historic buildings, demonstrated by the shopping mall currently being built in an old cotton weaving mill and it's solar powered swimming pool. ➔

Pori, la 11^{ème} plus grande ville de Finlande, est située sur la côte ouest à 15 kilomètres du golfe de Botnie sur le fleuve Kokemaenjoki. C'est la ville la plus importante dans la région Satakunta avec une population de 83.000 habitants. Il est insolite de voir que sur les 1700 kilomètres carrés que couvre la ville, plus de la moitié est de l'eau. Pori est une ville très compacte, avec toutes les facilités et commodités que vous attendez. Autrefois ville sur industrielle, elle est fière de sa modernisation : parmi ses bâtiments historiques, un centre commercial est actuellement en construction dans une ➔

Pori ist die eiftgrößte Stadt in Finnland und liegt am Kokemaenjoki Fluss an der Westküste ca. 15 km vom Bottnischen Meerbusen entfernt. Sie ist die bedeutendste Stadt in der Region Satakunta, die 83.000 Einwohner zählt. Die Hälfte der 1700 Quadratkilometer grossen Fläche besteht aus Wasser. Pori ist eine sehr kompakte Stadt und besitzt alle erwarteten Einrichtungen und Angenehmlichkeiten. Einst eine auf Industrie beruhende Stadt ist sie nun stolz auf die Modernisierung, ihre historischen Bauwerke, einem Einkaufszentrum, das zurzeit in einer alten Baumwollweberei entsteht und auf sein solarbetriebenes Schwimmbad. ➔



Indoor market hall in Pori
 Marché couvert à Pori
 Markthalle in Pori



"Angry Birds" children's play area in park alongside campsite
 Plaine de jeux "Angry Birds" dans le parc longeant le camping
 "Angry Birds" Kinderspielplatz neben dem Campingplatz

F.I.C.C. RALLY

2014

PORI FINLAND
24.7.-1.8.2014



www.ficcrally2014.fi

▶ The area selected for the rally is the Kirjurimluoto rally site, which covers 22 hectares of which 10 will be used, to provide accommodation for 1,000 units and 100 tents. Pitch size will be 100sq.metres, flat and grassy. Portable sanitary blocks will be installed for the rally, 7 toilet blocks each having 4 female WCs and 2 male WCs and 3 urinals. There will be 7 male and 7 female shower blocks each having 4 showers. Chemical toilets and waste water will be emptied into different tanks placed conveniently around the site and a dump station for RVs will be part of the development work at one end of the site. Separate taps will be provided for the washing of toilets and identified to avoid confusion with drinking water taps. Facilities will exist for the recycling of other waste, including: cans, glass, paper, plastics and food waste. Washing facilities will be available in the portable blocks. Organisers are looking at providing laundry facilities as there are no self service "Laundrettes" in the city.

Additional mobile phone masts will have been installed for the Pori Jazz Festival, which takes place just before the rally, and should still be in site. The organisers say it may be cheaper for participants to purchase a Finnish SIM Card. Talks are taking place with the Jazz Festival organisers to identify other areas where synergies for the two events can occur.

A one way system will take ralliers directly from the main road, Route 8, to the site. This road will be closed to other traffic to aid security. The river forms a boundary to one side of the site, the access road the other. There will be one entrance and one exit on the site. Signs will guide participants to their area, where stewards will put them onto their allocated pitches. ▶

▶ ancienne usine de tissage de coton avec sa piscine fonctionnant à l'énergie solaire.

La zone choisie pour le rallye est le site Kirjurimluoto, qui s'étend sur 22 hectares dont 10 seront utilisés pour fournir des logements pour 1.000 unités et 100 tentes. La taille des emplacements, plats et herbeux, sera de 100m². Des blocs sanitaires portatifs seront installés pour le rallye, 7 sanitaires pouvant accueillir chacun 4 WC pour les femmes et 2 WC et 3 urinoirs pour les hommes. Il y aura 7 blocs sanitaires pour hommes et 7 blocs sanitaires pour femmes ayant chacun 4 douches. Les toilettes chimiques et les eaux usées pourront être vidées dans différents réservoirs, placés de manière idéale autour du site. Une station de vidange pour les véhicules récréatifs sera construite à une extrémité du site. Des robinets distincts seront prévus pour le lavage des toilettes et identifiés pour éviter toute confusion avec robinets d'eau potable. Des installations existent pour le recyclage des autres déchets, à savoir: canettes, verre, papier, plastiques et déchets alimentaires. Des installations sanitaires seront disponibles dans les blocs portables. Les organisateurs cherchent à fournir une laverie, car il n'y a pas de 'Laundrettes' dans la ville.

Des antennes supplémentaires de téléphonie mobile seront installées pour le festival de jazz de Pori, qui aura lieu juste avant le rallye, et devraient être encore in situ. Les organisateurs disent qu'il est sans doute moins coûteux pour les participants d'acheter une carte SIM finlandaise. Les pourparlers sont en cours avec les organisateurs du Festival de Jazz afin d'identifier d'autres domaines où des synergies pour les deux événements pourraient se combiner.

Un système de chemin à sens unique mènera les participants du Rallye directement depuis la route principale, la route 8, à l'endroit du site. Cette route sera fermée à la circulation pour plus de sécurité. Le fleuve forme une limite d'un côté de l'emplacement, la route d'accès de l'autre. Il y aura une entrée et une sortie sur le site. Des signes guideront les participants, et des stewards les guideront à atteindre leurs emplacements.

Des investigations sont en cours pour fournir un magasin sur place pour l'essentiel, (pain, lait, etc...), bien que le centre-ville, avec ses supermarchés, ses magasins et son marché couvert couvriront les besoins tel que du pain artisanal et de la viande locale à environ 1,2 km. Les organisateurs sont à la recherche de possibilités pour de la restauration rapide, bien que le restaurant du rallye soit à seulement 500 mètres du site et que les animations du soir où elles auront lieu, permettront l'achat de nourriture et de boisson si nécessaire. ▶

▶ Bei dem für die Rallye ausgesuchten Gelände handelt es sich um Kirjurimluoto, eine 22 Hektar grosse Fläche, von der 10 Hektar zur Unterbringung von 1.000 Einheiten und 100 Zelten benutzt werden. Die Arbeiten sind im Die Stellplätze umfassen 100m², sie sind eben und grasbewachsen. Sieben mobile Sanitärblöcke werden während der Rallye installiert, die jeweils vier Damen WC's, zwei Herrentoiletten und drei Urinale (Pissoirs) beinhalten. Weiters gibt es sieben Duschblöcke für Frauen und sieben für Männer mit jeweils vier Duschen. Chemische Toiletten und Schmutzwasser sind in unterschiedlichen Tanks zu entleeren, die sich leicht erreichbar auf dem Gelände verstreut befinden. Eine Entsorgungsstation für Wohnmobile wird sich an einem Ende des Geländes befinden. Es wird separate Spülmöglichkeiten (d.h. separate Wasserkrhanschlüsse) für die Reinigung der chemischen Toiletten geben, die dahingehend markiert werden, dass sie nicht mit den Trinkwasserzapfstellen verwechselt werden können. Ausserdem wird es Einrichtungen für die Mülltrennung (Glas, Papier, Plastik, Dosen und Nahrungsmittelreste) geben. Wäschewaschmöglichkeiten per Hand gibt es in mobilen Blocks. Die Organisatoren bemühen sich automatische Wascheinrichtungen zu installieren, da es in der Stadt keine Waschalons gibt.

Zusätzliche Sender/Empfangmasten für Mobiltelefone werden für das kurz vor der Rallye stattfindende Pori Jazz Festival installiert und sie werden wohl für die Rallye vor Ort verbleiben. Gemäss den Organisatoren ist es preiswerter eine finnische SIM Karte zu kaufen. Zurzeit finden Gespräche statt mit den Organisatoren des Jazz Festival um festzustellen, auf welchen Gebieten ein Zusammenwirken für die zwei aufeinanderfolgenden Veranstaltungen möglich ist.

Ein Einbahnstrassensystem führen die Rallyeteilnehmer direct von der Hauptstrasse 8 zum Gelände. Aus Sicherheitsgründen wird diese Strasse für jeglichen anderen Verkehr gesperrt.

Der Fluss bildet eine Grenze des Rallyegeländes, die Zufahrtsstrasse die andere Grenze. Es gibt einen Eingang zum und einen Ausgang vom Gelände. Schilder weisen die Teilnehmer zu ihrem Sektor, wo die Einweiser sie auf die ihnen zugeteilten Stellplätze geleiten.

Man erwägt ein kleines Geschäft auf dem Gelände einzurichten, in dem man Grundnahrungsmittel wie Milch, Brot usw. erwerben kann, obwohl das Stadtzentrum mit Supermärkten, Geschäften und einem überdachten Markt mit lokalen Produkten wie Brot, Fleisch etc. nur 1,2 km entfernt sind. Die Organisatoren überlegen auch die Installation eines Schnellimbisses obwohl das Rallye-Restaurant nur 500 m vom Gelände entfernt gelegen ist und zwar dort, ▶

➤ Investigations are ongoing to provide a site shop for essentials, (bread, milk, etc), although the city centre with supermarkets, shops and a good indoor market selling artisan bread and fresh local meat are 1.2km away. Organisers are looking at the provision of fast food, although the rally restaurant is only 500 metres from the site and the evening entertainment will take place here, allowing for food and drink purchasing if required.

Banking facilities are also in the city, as are numerous other restaurants and cafes offering a range of food from reasonably priced snacks to fine dining experiences.

Medical cover will be provided by first aiders and a hospital is only 3 kilometres away.

Adjacent to the site is a recreational area including several children's play areas, pirate ship, mini-golf, gardeners info centre and exhibition park, and a permanent stage and arena, where the opening and closing ceremonies will take place. The opening ceremony will take place on Friday, 25th July at 1400hrs, preceded at noon by the Parade of Nations which will walk a route into the town and back, about 2.5-3 kilometres. The closing ceremony will take place on Friday, 1st August at 1000hrs. Daily activities will also take place in this area.

The General Assembly will take place at the prestigious Promenade Centre in the city, some 1.5 km from the site. Transport will be provided for delegates and access has been arranged for setting up the previous evening. Refreshments will be available via an existing cafeteria within the Centre.

Excursions will be arranged to places of interest on a daily basis. They will concentrate on Finnish art and architecture. For independent days out there is a beach close by on the river, and also others approximately 20km away at the sea, where windsurfing, volleyball and beach football are available. A pay and play golf course is available, close to the site, just off Route 8.

There are several options for travel to the Rally, most of which will include a ferry or flight, but whether arrival in Finland is at Helsinki or Turku, for ferries, or Helsinki, Tampere, Turku, or even Pori, road networks are good and very quiet. Pori is only a small airport with a limited schedule operated by Air 100. All those locations also have rail services to Pori. Signage to the site will be provided on existing posts, used for the Jazz Festival.

For those attending the Rally without their own accommodation, there are no facilities currently on site. Negotiations are ongoing to enable a list of caravan hire companies to be made available for people to book with. Hotels are available in Pori centre, approximately 20 minute walk from the site. ■

➤ Les services bancaires sont également disponibles dans la ville, comme le sont de nombreux autres restaurants et cafés; ceux-ci proposant une gamme de snacks à prix raisonnables jusqu'à des expériences plus gastronomiques.

La couverture médicale sera assurée par des secouristes et un hôpital est à seulement 3 kilomètres du site.

Une zone de loisirs est adjacente au site, comprenant des zones de plusieurs jeux pour enfants, un bateau de pirate, un mini-golf, un centre d'information pour jardiniers et un parc d'expositions. Les cérémonies d'ouverture et de clôture auront lieu sur une scène permanente et dans l'Arena. La cérémonie d'ouverture aura lieu le vendredi 25 Juillet à 14h00, précédé à midi par le défilé des nations qui se passera sur une voie dans la ville et à l'arrière, à environ 2,5-3 kilomètres. La cérémonie de clôture aura lieu le vendredi 1er Août à 10H00. Les activités quotidiennes auront également lieu dans cet endroit.

L'Assemblée générale aura lieu au prestigieux Centre de Promenade de la ville, à environ 1,5 km du site. Le transport sera assuré pour les délégués et l'accès sera aménagé pour une mise en place la veille. Des rafraîchissements seront disponibles via une cafétéria existante au sein du Centre.

Des excursions seront organisées à dans endroits intéressants, et ce, journallement. L'art et l'architecture finlandaise seront mis en exergue. Il ya une plage à proximité de la rivière, et aussi d'autres à environ 20 km, à la mer, où la planche à voile, volley-ball et football de plage sont possibles.

Un parcours de golf (pay&play) est à proximité du site, juste à côté de la route 8.

Il ya plusieurs options pour arriver au Rallye. La plupart demandant un ferry ou un vol, mais si l'arrivée en Finlande se fait par Helsinki ou Turku en ce qui concerne les ferries, ou Helsinki, Tampere, Turku, ou même Pori, les réseaux routiers sont bons et très calmes. Pori ne dispose seulement que d'un petit aéroport avec un horaire limité et est exploité par Air 100. Tous ces sites ont également des services ferroviaires à destination de Pori. Les signalisations pour arriver au site seront fournies aux postes existants, utilisés pour le Festival de Jazz.

Pour les participants au rallye sans leur propre logement, il n'existe pas d'installations actuellement sur le site. Des négociations sont en cours pour permettre à une liste de sociétés de location de caravanes d'être mises à disposition pour les gens que cela intéresseraient. Des hôtels sont disponibles dans le centre de Pori, à environ 20 minutes de marche du site. ■

➤ wo die Abendveranstaltungen erfolgen und wo man dann vor Ort Essen und Getränke erwerben kann.

Die Bank und zahlreiche andere Restaurants und Cafés befinden sich in der Stadt, die von kleinen Snacks bis hin zu festlichen Abendessen eine vielfältige Auswahl bieten.

Vor Ort wird Erste Hilfe sein. Das Krankenhaus ist nur 3 Kilometer entfernt.

Angrenzend an das Gelände befindet sich ein Freizeitpark mit Kinderspielflächen, einem Piratenschiff, Minigolf, einem Informationszentrum für Gärtner, ein Ausstellungspark und eine feste Bühne und Arena, wo die Eröffnungs- und Schlussfeier stattfinden.

Die Eröffnungsfeier erfolgt am Freitag, 25. Juli um 14 Uhr. Ihr voraus geht eine für 12 Uhr angeraumte Parade der Nationen, die über die Strasse in die Stadt und zurück zum Gelände führt. (ca. 2,5 bis 3 km).

Die Schlussfeier ist am Freitag, 1. August um 10 Uhr. In diesem Bereich finden auch die täglichen Aktivitäten statt.

Die Generalversammlung wird in dem bekannten Promenade Centre der Stadt, ca. 1,5 km vom Gelände entfernt ausgerichtet. Der Transport der Delegierten ist gesichert und die Vorbereitung des Saals erfolgt am Vorabend.

Kaffeepause und Getränke gibt es in einer existierenden Cafeteria innerhalb der Stadt.

Die Ausflüge zu interessanten Orten werden täglich angeboten. Sie konzentrieren sich auf finnische Kunst und Architektur. Zur Erholung dient ein nahe dem Fluss gelegener Strand sowie andere ca. 20 km an der See gelegene Strände, wo man Windsurfen, Volleyball und Strandfußball spielen kann. Nahe dem Gelände, am Ende der Strasse 8 liegt ein Golfplatz (pay and play)

Es gibt mehrere Möglichkeiten um zur Rallye zu gelangen. Die meisten beinhalten eine Fähre oder einen Flug aber ganz gleich, ob man in Helsinki, Turku (für die Fähren) oder Helsinki, Tampere, Turku und selbst Pori ankommt, die Strassenverbindungen sind gut und sehr verkehrsfreudig.

Pori ist nur ein ganz kleiner Flughafen mit einem begrenzten Flugaufkommen. Er wird von AIR 100 bewirtschaftet. Alle vorgenannten Städte haben Bahnverbindungen nach Pori. Die Ausschilderung geschieht auf den gleichen Tafeln, die für das Jazz Festival dienen.

Für diejenigen, die der Rallye ohne ihr Haus am Haken, Zelt oder Motorcaravan beiwohnen möchten, gibt es keinerlei Unterkunft auf dem Gelände. Man ist dabei Gespräche mit Caravanvermietungs-Gesellschaften zu führen, um Listen zu erhalten, die man denjenigen Personen, die solche Unterkunft mieten möchten zur Verfügung stellt. Im Zentrum von Pori befinden sich Hotels (ca. 20 Gehminuten vom Gelände entfernt.) ■



2013 JAPAN

16th F.I.C.C.
ASIA-PACIFIC
RALLY

Tutuji / Japan
11 - 14 October 2013

“For Service to Tourism,,



TWO PRESTIGIOUS AWARDS FOR TWO F.I.C.C PERSONS

Established by the World Tourism Organisation, the World Tourism Day has been celebrated around the world by people of tourism since 1980.

Every year in Poland, the Ministry of Sport and Tourism organises the celebration of World Tourism Day, during which people who have made great contribution to the development of tourism receive awards.

On 27 September 2012 in the Royal Castle in Warsaw, there was a celebration of the International Tourism Day. During the ceremony, 26 persons were awarded the badge of merit of the Ministry of Sports and Tourism "For Service to Tourism" for their many years' efforts, community service and contribution to the development of tourism.

The Polish tourist organisations and associations recommend people nominated for the awards.

We are especially pleased to announce that at the ceremony at the Royal Castle in Warsaw, among the 26 people honoured were two persons recommended by the Polish Federation of Camping and Caravanning [PFCC]:

Joao Pereira President of Federation Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravanning and **Marcin Zaradkiewicz** - Council member of Federation Internationale de Camping et de Caravanning and Council member of Polish Federation of Camping and Caravanning.

Mr. Joao Pereira the President of Federation Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravanning is one of the few foreigners who have received this prestigious award. The President of Polish Federation of Camping and Caravanning Michal Szeffel was also invited to the gala and took part in the gala. The award ceremony was conducted by Ms Katarzyna Sobierajska Undersecretary of State in the Ministry of Sports and Tourism.

After the awards ceremony, there was a gala dinner and artistic performances. ■

DEUX PRIX PRESTIGIEUX POUR DEUX PERSONNES DE LA F.I.C.C.

Créée par l'Organisation mondiale du tourisme, la "Journée mondiale du tourisme" est célébrée dans le monde entier depuis 1980.

Chaque année, en Pologne, le Ministère des Sports et du Tourisme organise une célébration de la "Journée mondiale du tourisme", au cours de laquelle les personnes qui ont apporté une contribution au développement du tourisme reçoivent des prix.

Le 27 Septembre 2012, une cérémonie eut lieu pour la "Journée internationale du tourisme" au Château Royal de Varsovie. 26 personnes ont reçu la médaille du Mérite du Ministère des Sports et du Tourisme "pour le service rendu au tourisme", pour les efforts déployés depuis de nombreuses années, mais aussi le service à la communauté et la contribution au développement du tourisme.

Les organisations et associations de tourisme polonaises recommandent des gens nommés pour les récompenses.

Nous sommes particulièrement heureux d'annoncer que lors de cette cérémonie, deux personnes ont été recommandées par la Fédération polonaise de camping et du caravanning [PFCC]:

Joao Pereira - Président de la Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravanning et Marcin Zaradkiewicz - membre du Conseil de la Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravanning et également membre du Conseil de la Fédération Polonaise de Camping et de Caravanning.

M. Joao Pereira, est l'un des rares étrangers à avoir reçu ce prix prestigieux.

Le président de la Fédération Polonaise de Camping et de Caravanning, Michał Szeffel a également été invité et assisté au gala. Mme Katarzyna Sobierajska - Sous-secrétaire d'État au ministère des Sports et du Tourisme a effectué la remise des prix.

Après la cérémonie, un dîner de gala a suivi ainsi qu'un spectacle. ■

ZWEI BESONDERE AUSZEICHNUNGEN FÜR ZWEI F.I.C.C. PERSÖNLICHKEITEN

Der von der Welt-Tourismusorganisation in 1980 eingeführte Tag des Welt-Tourismus, wird seitler von den im Tourismus engagierten Menschen weltweit gefeiert.

In Polen organisiert das Ministerium für Sport und Tourismus eine entsprechende Feier, während der Personen ausgezeichnet werden, die für die Entwicklung des Tourismus Bedeutendes geleistet haben.

Am 27. September 2012 erfolgte diese Feier im Königlichen Schloss von Warschau, wo 26 Personen die Verdienstmedaille für geleistete „Dienste für den Tourismus“ aufgrund ihrer viele Jahre lang gemachten Anstrengungen, Gemeinschaftsarbeit und Kontribution für die Entwicklung des Tourismus erhielten.

Die polnischen Touristen-Organisationen und -Verbände empfehlen Personen und schlagen sie für diese Auszeichnung vor.

Wir freuen uns ganz besonders, dass unter den 26 geehrten Personen auch zwei vom polnischen Verband für Camping und Caravanning (PFCC) vorgeschlagene Persönlichkeiten des F.I.C.C. waren:

Joao Alves Pereira-Präsident des Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravanning und **Marcin Zaradkiewicz-Verwaltungsratsmitglied** des Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravanning und Verwaltungsratsmitglied von PFCC.

F.I.C.C. Präsident Joao Alves Pereira ist einer der wenigen Ausländer, die diesen wertvollen Preis erhalten haben.

Der Präsident des polnischen Verbandes für Camping und Caravanning, Herr Michal Szeffel, nahm ebenfalls an dieser Galaveranstaltung teil. Die Verleihung der Auszeichnung erfolgte durch Frau Katarzyna Sobierajska, Staatsuntersekretärin im Ministerium für Sport und Tourismus.

Ein Galadiner mit künstlerischen Programmeinlagen beendete diesen besonderen Abend. ■

Let other F.I.C.C. members hear from you...

Tell us your camping, caravanning, motorcaravanning activities and write your tourism possibilities for campers about your country.

Laissez les autres adhérentes de la F.I.C.C. entendre parler de vous ...

Dites-nous votre activités de camping, caravanning, autocaravanning et écrive vos possibilités du tourisme pour les campeurs sur votre pays.

Lassen Sie die andern F.I.C.C. Mitglieder von Ihnen hören

Teilen Sie uns Ihre Campingstaetigkeiten und touristische Möglichkeiten für Camper in Ihrem Land mit.



Polska Federacja Campingu i Caravaningu has completed the golden history of camping with large number of rallies organized, including this year's rally, under the guidance of his President, Michal Szeftel.



54. Europe Rally in Poland in 2015.

How often do you celebrate a Polish National Rally, if there is one, or a Regional Rally?

Every year in summer PFCC organizes 5-6 International Family Rallies in various regions of Poland: at the coast of the Baltic Sea, in Masuria, in the Tatra Mountains and in the Sudety Mountains. Many families from Poland and from abroad participate in these rallies.

How many clubs are associated with your entity? Are the associated clubs all over Poland?

The members of PFCC are persons from all over Poland (from various clubs).

Does your Federation own or manage campsites, if so how many?

PFCC does not own or manage campsites. The owners of the campsites in Poland are members of our Federation.

Please, if possible, let us have a brief history of your Federation

The most important dates in the rich history of PFCC are:

28th of August 1964 Polska Federacja Campingu (Polish Camping Federation) was founded

1965 PFC joined F.I.C.C.

1967 organization of the "Best Polish Campsite" Competition "Mister Camping" for the first time. The "Mister Camping" Competition has been organized every year since then.

1982 PFC joined the Europe Rally Committee

1984 organization of the 45th F.I.C.C. Rally in Łeba

1985 Polska Federacja Campingu changed its name to Polska Federacja Campingu i Caravaningu (Polish Camping and Caravanning Federation)

1989 organization of the 1st Rally of the Central European Countries in Łeba

1991 organization of the 39th F.I.C.C. Youth Rally in Kraków

1992 organization of the 31st Europe Rally in Kamień

1994 organization of the 2nd Rally of the Cent. European Countries in Zakopane

1995 organization of first Int. Family Rallies in various regions of Poland

1998 organization of the 46th F.I.C.C. Youth Rally in Oborniki Œi'skie and of the 60th F.I.C.C. Rally in Łeba

2002 visit of the President of F.I.C.C., Mr Lars Dahlberg, to Poland

2004 organization of the 3rd Rally of the Central European Countries in Zakopane

organization of the International Tatra Rally & 40th Anniversary of PFCC in Zakopane with participation of Mr Lars Dahlberg the President of F.I.C.C.

2005 Mr Marcin Zaradkiewicz, member of the Council of PFCC, was elected to the F.I.C.C. Council

2006 organization of the 72nd F.I.C.C. Rally in Wroc³aw and of the Post F.I.C.C. Rally in Kraków

2008 organization of the 47th Europe Rally in S³awa

Mr Marcin Zaradkiewicz was re-elected to the F.I.C.C. Council

2009 organization of the Int. Tatra Rally & 45th Anniversary of PFCC in Zakopane with participation of Mr Joao Alves Pereira President of F.I.C.C.

2011 Mr Marcin Zaradkiewicz was re-elected to the F.I.C.C. Council for the third time organization of the Post F.I.C.C. Rally in Mi³ków

2012 visit of the President of F.I.C.C., Mr Joao Alves Pereira, to Poland. The President and Marcin Zaradkiewicz member of the F.I.C.C. Council received the medals from the Ministry of Sport and Tourism of the Republic of Poland

2013 organization of the 79th F.I.C.C. Rally in S³awa and of the F.I.C.C. Post Rallies.■

POLAND

Polska Federacja Campingu i Caravaningu

Interview with Mr. MICHAL SZEFTEL

President of PFCC

On this edition we would like to give you an interview with Mr. Michal Szeftel, the president of Polska Federacja Campingu i Caravaningu, about his successful career in the world of camping.

Michal Szeftel has given us an account of his camping life since he started in the PFCC, 38 years ago. Mr. Szeftel and his team have done an excellent job in the organization. The PFCC is one of the most active federations in the European continent, as it can be appreciated below.

Please, we will appreciate it you could answer to the following questions below:

Since when are you the President of your Federation?

I have been the president of Polska Federacja Campingu i Caravaningu (PFCC) since 2002.

Before you were President, had you held other positions within the Federation?

Before I was the president of PFCC, I had been:

1985-1992 member of the Council of PFCC

1985-1989 vice-manager of PFCC travel agency "Camptur"

1989-1992 manager of PFCC travel agency "Camptur"

1992-2002 general secretary of PFCC

How long have you been a member of your Federation?

I have been a member of PFCC since 1974 (38 years).

How many International Rallies had been celebrated in your Federation, including the next one?

PFCC had organized and will organize the following Int. Rallies in Poland:

• **1. F.I.C.C. Rallies:**

45th F.I.C.C. Rally in Łeba in 1984

60th F.I.C.C. Rally in Łeba in 1998

72nd F.I.C.C. Rally in Wroc³aw in 2006

79th F.I.C.C. Rally in S³awa in 2013

• **2. F.I.C.C. Youth Rallies:**

39th F.I.C.C. Youth Rally in Kraków in 1991

46th F.I.C.C. Youth Rally in Oborniki Œi'skie in 1998

• **3. Europe Rallies:**

31st Europe Rally in Kamień in 1992

47th Europe Rally in S³awa in 2008

• **4. Post F.I.C.C. Rallies:**

Post F.I.C.C. Rally in Kraków in 2006

Post F.I.C.C. Rally in Mi³ków in 2011

Post F.I.C.C. Rallies in 2013 - in Mi³ków, Drzonków, Kaputy, Stészew & Warka

• **5. Rallies of the Central European Countries:**

1st Rally in Łeba in 1989

2nd Rally in Zakopane in 1994

3rd Rally in Zakopane in 2004

• **6. Int. Tatra Rally & 45th Anniversary of PFCC in Zakopane in 2009.**

PFCC will also organize:

18. Dahlie Rally in Niedzica in 2014

News from our members

Des nouvelles de nos membres

Neues von unseren mitgliedern



Entretien avec M. MICHAL SZEFTEL Président de PFCC

Polska Federacja Campingu i Caravaningu fut un acteur déterminant dans le développement du camping avec un grand nombre de rallyes organisés, y compris le Rallye de cette année, sous la direction de son président, Michal Szeftel.

Dan cette édition, nous aimerions vous faire part d'une interview avec Mr. Michal Szeftel, le président de „Polska Federacja Campingu i Caravaningu“, au sujet de sa carrière dans le monde du camping.

M. Michal Szeftel nous a donné un compte rendu de sa vie de camping depuis qu'il a commencé au PFCC, il y a maintenant 38 ans. M. Szeftel et son équipe ont fait un excellent travail dans l'organisation. Le PFCC est l'une des fédérations les plus actives sur le continent européen. M. Szeftel est le président de Polska Federacja Campingu i Caravaningu depuis 2002.

Avant 2002, M. Szeftel a occupé les postes suivants au sein de la Fédération:

1985-1992 – membre du Conseil PFCC

1985-1989 – sous-directeur de l'agence de voyage de PFCC „Camptur“

1989-1992 – directeur de l'agence de voyage de PFCC „Camptur“

1992-2002 – Secrétaire général de PFCC

Il est un membre actif de PFCC depuis 1974 (38 ans).

Rallies Internationaux organisés par PFCC En Pologne:

1. Rallies F.I.C.C.

45ème Rallye de la F.I.C.C. à Leba en 1984

60ème Rallye de la F.I.C.C. à Leba en 1998

72ème Rallye de la F.I.C.C. à Wrocław en 2006

79ème Rallye de la F.I.C.C. à Slawa en 2013

2. Rallies des Jeunes de la F.I.C.C.:

39ème Rallye des Jeunes de la F.I.C.C. à Kraków en 1991

46ème F.I.C.C. Rallye des Jeunes de la F.I.C.C. à Oborniki

S'laskie en 1998 ➔



Interview mit Herrn MICHAL SZEFTEL Präsident von PFCC

Polska Federacja Campingu i Caravaningu hat seine goldene Campinggeschichte mit zahlreichen Rallyes geschmückt, darunter auch die diesjährige internationale Zusammenkunft unter der Leitung von Präsident Michal Szeftel.

In dieser Ausgabe möchten wir Ihnen Herrn Michal Szeftel, den Präsidenten vom polnischen Verband für Camping und Caravaning vorstellen, der im Bereich des Camping auf eine erfolgreiche Karriere zurückblicken kann.

Vor 38 Jahren begann sein Campingleben im PFCC, wo er und sein Team erfolgreiche Arbeit geleistet haben.

Herr Szeftel steht seit 2002 dem Polska Federacja Campingu i Caravaningu vor und entwickelte PFCC zu einem der aktivsten Verbände in Europa.

Vor 2002 bekleidete Herr Szeftel folgende Positionen in seinem Verband:

1985 - 1992 - Mitglied des PFCC Verwaltungsrates

1985 - 1989 - Vizedirektor des PFCC Reisebüros „Camptur“

1989 - 1992 - Direktor des PFCC Reisebüros „Camptur“

1992 - 2002 - Generalsekretär des PFCC

Von PFCC ausgerichtete internationale Rallyes in Polen

1. F.I.C.C. Rallyes

1984 - 45. F.I.C.C. Rallye in Leba

1998 - 60. F.I.C.C. Rallye in Leba

2006 - 72. F.I.C.C. Rallye in Wrocław (Breslau)

2013 - 79. F.I.C.C. Rallye in Slawa

2. F.I.C.C. Jugendrallyes

1991 - 39. F.I.C.C. Jugendrallye in Krakow

1998 - 46. F.I.C.C. Jugendrallye in Oborniki Slaskie ➔



News from our members

Des nouvelles de nos membres

Neues von unseren mitgliedern

➔ 3. Rallyes européens :

31ème Rallye Européen à Kamien' en 1992

47ème Rallye Européen à Slawa en 2008

4. Post Rallyes de la F.I.C.C.:

en Kraków à 2006

en Milków à 2011

en 2013 - à Milków, Drzonków, Kaputy, Steszew et Warka

5. Rallyes dans les pays d'Europe centrale:

1er Rallye à Leba en 1989

2ème Rallye à Zakopane en 1994

3ème Rallye à Zakopane en 2004

6. Rallye International de Tatra & 45ème Anniversaire de PFCC à Zakopane en 2009.

7. PFCC oragnisera également prochainement:

18ème Rallye Dahlie à Niedzica en 2014

54ème Rallye Européen à Koziénice en 2015.

Rallyes nationaux polonais

Chaque année, en été, le PFCC organise 5 ou 6 rallyes internationaux familiaux dans différentes régions de Pologne: sur la côte de la mer Baltique, en Mazurie, dans les montagnes des Tatras et dans les Sudètes. De nombreuses familles polonaises et de l'étranger participent à ces rallyes.

Les campings sont membres de la fédération

Les propriétaires des campings en Pologne sont membres de PFCC, cela présente des avantages pour leurs membres.

Dates importantes dans l'histoire de PFCC

28 août 1964 – Polska Federacja Campingu (Polish Camping Federation) est créée.

1965 – PFCC rejoint la F.I.C.C.

1967 – Organisation du concours "Meilleur Camping polonais"- et «Monsieur Camping" - est organisé pour la première fois. Le concours " Monsieur Camping " est désormais organisé chaque année depuis lors.

1982 – PFCC rejoint le comité de Rallye Européen

1984 – Organisation du 45ème Rallye de la F.I.C.C. à Leba

1985 – Polska Federacja Campingu change son nom pour : Polska Federacja Campingu i Caravaningu (Polish Camping and Caravanning Federation)

2002 – visite du Président de la F.I.C.C., Mr Lars Dahlberg, en Pologne

2005 – Mr Marcin Zaradkiewicz, membre du Conseil de PFCC, est élu au Conseil de la

F.I.C.C.

2008 – Mr Marcin Zaradkiewicz est ré-élu au Conseil de la F.I.C.C.

2011 – Mr Marcin Zaradkiewicz est ré-élu au Conseil de la F.I.C.C. pour la 3ème fois

2012 visite du Président de la F.I.C.C., Mr João Alves Pereira, en Pologne. Le Président a reçu la médaille du Mérite du Ministère des Sports et du Tourisme de la République de Pologne.

Enfin, Polska Federacja Campingu i Caravaningu fut un acteur déterminant dans le développement du camping avec un grand nombre de rallyes organisés, y compris le Rallye de cette année, sous la direction de son président, Michal Szeftel. ■

➔ 3. Europa Rallyes

1992 - 31. Europa Rallye in Kamien

2008 - 47. Europa Rallye in Slawa

4. Post F.I.C.C. Rallyes

2006 - in Krakow

2011 - in Milkow

2013 - in Milkow, Drzonkow, Kaputy, Steszew und Warka

5. Rallyes in den zentraleuropäischen Ländern

1989 - erste Rallye in Leba

1994 - zweite Rallye in Zakopane

2004 - dritte Rallye in Zakopane

6. Internationale Tatra Rallye und der 45. Geburtstag von PFCC in Zakopane in 2009

7. Künftige von PFCC organisierte Campingtreffen

2014 - 18. Dahlie Rallye in Niedzica

2015 - 54. Europa Rallye in Koziénice

Nationale Rallyes in Polen

Jeden Sommer richtet PFCC fünf bis sechs internationale Familienrallyes in den verschiedensten Regionen Polens (Ostsee, Masuren, in den Tatrabergen und in den sudetischen Bergen) aus. Viele polnische und auch ausländische Familien nehmen an diesen Veranstaltungen teil.

Campingplätze sind Mitglieder des Verbandes

Die Campingplatzbesitzer Polens sind Mitglieder in PFCC, was den Campermitgliedern zum Vorteil gereicht.

Wichtige Daten in der ereignisreichen Geschichte des PFCC

28. August 1964 - Gründung von Polska Federacja Campingu

1965 - PFCC wurde F.I.C.C. Mitglied

1967 - Organisation des „Besten Polnischen Campingplatzes“.

Erster Wettbewerb „Mister Camping“, der seither jährlich ausgetragen wird.

1982 - PFCC trat dem Europa Rallye Komitee bei

1984 - Organisation der 45. F.I.C.C. Rallye in Leba

1985 - Polska Federacja Campingu ändert seinen Namen in Polska Federacja Campingu i Caravaningu

2002 - Besuch von F.I.C.C. Präsident Lars Dahlberg in Polen

2005 - Herr Marcin Zardkiewicz, Mitglied des PFCC

Verwaltungsrates, wird in den F.I.C.C. Verwaltungsrat gewählt

2008 - Herr Marcin Zardkiewicz wurde erneut in den F.I.C.C.

Verwaltungsrat gewählt

2011 - Herr Marcin Zardkiewicz wurde zum dritten Mal F.I.C.C.

Ratsmitglied

2012 - Besuch des F.I.C.C. Präsidenten Joao Alves Pereira in Polen. Herr Pereira erhielt die Verdienstmedaille vom Ministerium für Sport und Tourismus der Republik Polen.

Polska Federacja Campingu i Caravaningu hat seine goldene Campinggeschichte mit zahlreichen Rallyes geschmückt, darunter auch die diesjährige internationale Zusammenkunft unter der Leitung von Präsident Michal Szeftel. ■



RALLY

2014 FINLAND

81st International F.I.C.C. Rally in PORI / FINLAND from 24 July to 1 August 2014

Le 81ème Rallye International de la F.I.C.C. aura lieu à PORI / FINLAND du 24 juillet au 1 août 2014

81. Internationale F.I.C.C. Rallye in PORI / FINNLAND vom 24. Juli bis 1. August 2014

2014 CHINA

80th International F.I.C.C. Rally will be held near Beijing/China from 30 May to 8 June 2014

Le 80ème Rallye International de la F.I.C.C. prendra place pres de Pekin/Chine en 30 Mai au Juin 2014

80. Internationale F.I.C.C. Rallye vom 30. Mai bis 8. Juni 2014 in der Nähe von Beijing/China



Hot blooded youngs versus cold weather Des jeunes au sang chaud contre le froid *Warmblütige Jugend trotz dem kalten Wetter*

MARCIN ZAWADA



■ A total of 187 participants from 11 countries attended the Rally. Most of them stayed in bungalows, but some, in tents on the snow.

■ Un total de 187 participants venant de 11 pays ont assisté au Rallye. La plupart d'entre ont séjournés dans des bungalows, mais d'autres, en tentes sous la neige!

■ Insgesamt nahmen 187 junge Camper aus 11 Ländern an dieser Rallye teil. Die meisten übernachteten in Bungalows doch einige Mutige pflanzten ihr Zelt im Schnee auf.





The Rally organised by PZM at Easter had been a great success even though it snowed. Rally-goers were very enthusiastic about the event.
 Le Rallye organisé par PZM à Pâques dernier fut un grand succès, même si la neige s'y est invitée! Les participants ont été très enthousiastes
 Die von PolskiZwiazekMotorowy (PZM) ausgerichtete Rallye war trotz kaltem Wetter und beharrlichem Schneefall ein von allen Teilnehmern gewürdigter grosser Erfolg.



During the Easter 2013, the 63rd FICC Youth Rally, hosted by Polski Zwiazek Motorowy and Automobilklub Wielkopolski, was held at Camping Malta in Poznan, Poland. ➔

A Pâques 2013, le 63ème Rallye des Jeunes de la F.I.C.C., organisé par Polski Zwiazek Motorowy et Automobilklub Wielkopolski, a eu lieu au Camping Malta à Poznan, en Pologne. ➔

Ostern 2013 erfolgte die von Polski Zwiazek Motorowy und Automobilklub Wielkopolski organisierte 63. F.I.C.C. Jugendrallye auf dem Campingplatz Malta in Poznan/Polen. ➔



2014 PORTUGAL

64th International F.I.C.C. Youth Rally 2014 in Portugal
 64ème Rallye international des Jeunes de la F.I.C.C. 2014 au Portugal
 64. Internationale F.I.C.C. Jugendrallye 2014 in Portugal

2015 ITALY

➤ A total of 185 participants from 11 countries attended the rally. Most of them stayed in bungalows, but there was a group of tough people who, despite the weather conditions, decided to stay in tents.

On the first day of the rally, Delegates' meeting was held during the afternoon and in the evening we had the International Parade followed by the Opening Ceremony.

After receiving a warm welcome to Poznan from the Presidents of Polish Federations, the President of FICC Youth Commission, Andy Wilson, officially opened the rally and the flag was up!

On the second day of the rally, participants took part in Poznan Orienteering Race which was based on finding answers to various questions and taking pictures in the most important places around the city. During the race participants had chance not only to explore the city, but also to try some of the specialities of local cuisine. Finally, after several hours of walking in cold and rainy weather, the participants could rest at Poznan's Termy Maltanskie (thermal baths).

On Saturday, football competition was held. After exhausting games in snow, the podium belonged to the British, who took all the top stands. After the competition, to warm people up, the barbecue was organised. Again, Polish specialities were served, including Polish sausages and special pickled cucumbers. In the evening, organisers decided to verify participants' knowledge about Poland and organised a Quiz. The winning team was Holokynkolokyn from Finland, with great score 23 correct answers to 26 tricky questions.

Last day of the rally was about exploring surroundings of Malta Lake, which are considered the most beautiful places in Poznan, by many citizens. Participants had the opportunity to see the New ZOO, try the Alpine Coaster or even ski and play mini golf. During the afternoon everyone gathered at the Campsite's Restaurant to eat Easter Dinner together. After the dinner, the General Assembly went on. Delegates decided, that the next Youth Rally will be organised in Portugal by FCMP.

During the assembly, Dan Delahan decided to step down as the Vice President of the FICC Youth Commission due to the work commitments. Marcin Zawada of Poland (Automobilklub Wielkopolski) was chosen as the new Vice President.

At the Closing Ceremony, the President of the FICC, Mr Joao Pereira, handed commemorative plaques to the President of Automobilklub Wielkopolski, Mr Robert Werle and the Manager of Camping Malta, Mr Rafal Mortka, to express appreciation of well-organized rally. ■



➤ Un total de 185 participants venus de 11 pays ont participé au rallye. La plupart d'entre eux sont restés dans des bungalows, mais un groupe de gens courageux ont, malgré les conditions météorologiques, décidé de rester sous tente.

Le premier jour du Rallye, l'assemblée des délégués a eu lieu au cours de l'après-midi. La Parade internationale s'est déroulée le soir, suivie par la cérémonie d'ouverture.

Après avoir reçu un accueil chaleureux à Poznan, les différents présidents des fédérations polonaise, ainsi que le président de la Commission des Jeunes de la F.I.C.C., Andy Wilson, ont officiellement ouvert le rallye et le drapeau fut érigé!

Le second jour du rallye, les participants ont pris part à une course- jeu d'orientation à Poznan, basé sur la recherche de réponses à diverses questions. Ils ont pu également prendre des photos dans les lieux les plus importants de la ville. Lors de la course, les participants ont pu non seulement explorer la ville, mais aussi essayer quelques-unes des spécialités de la cuisine locale.

Au bout de plusieurs heures de marche par temps froid et pluvieux, les participants ont pu se reposer aux thermes de Termy Maltańskie à Poznan.

Le samedi, une compétition de football fut organisée. Après s'être épuisé avec des jeux dans la neige, le podium a accueilli les britanniques pour la plupart. Après la compétition, pour se réchauffer, il y a eu un barbecue. Une fois de plus, des spécialités polonaises ont été servies, à savoir des saucisses et des concombres marinés. Dans la soirée, les organisateurs ont décidé de vérifier les connaissances des participants à propos de la Pologne et ils ont organisé un quizz. L'équipe gagnante fut Holokynkolokyn de Finlande, avec un super score de 23 bonnes réponses aux 26 questions posées.

Le dernier jour du rallye, une exploration des environs du lac de Malte, (considérés comme les plus beaux endroits de Poznan par de nombreux citoyens) a été organisée. Les participants ont pu découvrir le nouveau zoo, essayer l'Alpine Coaster ou même faire du ski et jouer au mini-golf. Au cours de l'après-midi tout le monde s'est réuni au restaurant du Camping afin de partager le dîner de Pâques ensemble. Ensuite, l'Assemblée générale a continué. Les délégués ont décidé que le prochain Rallye des Jeunes sera organisé au Portugal par FCMP. Lors de l'assemblée, Dan Delahan a annoncé sa démission comme vice-président de la Commission des Jeunes de la F.I.C.C. en raison d' engagements de travail. Marcin Zawada (Pologne-de l'Automobilklub Wielkopolski) a été choisi comme nouveau vice-président.

Lors de la cérémonie de clôture, le Président de la F.I.C.C., M. Joao Pereira, a remis une plaque commémorative au président de l' Automobilklub Wielkopolski, M. Robert Werle et au gestionnaire du Camping Malte, M. Rafal Mortka, pour exprimer son appréciation de ce rallye bien organisé. ■

➤ 185 junge Menschen aus 11 verschiedenen Ländern beteiligten sich an dieser Veranstaltung. Die meisten waren in Bungalows untergebracht doch einige „Abgebrühte“ zogen es vor in Zelten zu übernachten.

Am Nachmittag des ersten Rallyetages fand die Generalversammlung der Jugendkommission statt, am Abend erfolgte die Parade der Nationen und hernach die Eröffnungsfeier.

Nach herzlichen Willkommensworten seitens der polnischen Verbände, eröffnete der Vorsitzende der F.I.C.C. Jugendkommission Andy Wilson die Rallye und die Fahnen wurden gehisst.

Am zweiten Rallyetag nahmen die Jugendlichen an dem Poznan Orientierungslauf teil. Hier ging es um das Beantworten verschiedenster Fragen sowie das Fotografieren der bekanntesten Sehenswürdigkeiten der Stadt. Während des Laufes hatten die Teilnehmer nicht nur Gelegenheit die Stadt zu erkunden, sondern sie konnten auch Spezialitäten der lokalen Gastronomie probieren. Schlussendlich und dies nach einige Stunden des Laufens in kaltem und regnerischem Wetter, erholten sich die jungen Leute in den Termy Maltanskie (warme Thermen) von Poznan.

Am Samstag wurde Fußball gespielt. Die Wettbewerbe erfolgten im Schnee und wurden von den Briten gewonnen. Zum Aufwärmen wurde ein Barbecue organisiert mit polnischen Spezialitäten wie z.B. polnische Würstchen und nach polnischer Art eingelegte Gurken.

Für den Abend hatten die Organisatoren ein Quiz vorgesehen mit Fragen über Polen, wahrscheinlich um zu prüfen, was die Teilnehmer inzwischen gelernt hatten. Gewinner war das Team aus Holokynkolokyn in Finnland, das 23 der 26 Fragen richtig beantworten konnte.

Am letzten Tag gab es einen Ausflug nach dem See Malta, der von den Einwohnern Poznans als eine besondere Naturschönheit bewertet wird. Die Teilnehmer hatten ebenfalls Gelegenheit den neuen Zoo zu besuchen, Ski zu fahren oder Mini-Golf zu spielen. Am Nachmittag fanden sich alle im Restaurant des Campingplatzes ein, um das Oster-Diner zu genießen.

Nach dem Essen ging die Generalversammlung weiter und die Delegierten beschlossen, dass die nächste Jugendrallye von FCMP in Portugal ausgerichtet wird.

Dan Delahan kündigte an, dass er sein Amt als Vize-Vorsitzender der F.I.C.C. Jugendkommission aufgrund anderer Aufgaben abgibt. Neuer Vize-Vorsitzender wurde Marcin Zawada aus Polen (Automobilklub Wielkopolski).

Anlässlich der Schlussfeier übergab F.I.C.C. Präsident Joao Pereira Erinnerungsplaketten an den Präsidenten des Automobilklub Wielkopolski, Herr Robert Werle, und an den Campingplatzverwalter des Camping Malta, Herr Rafal Mortka, als Dankeschön für eine wahrlich gut organisierte F.I.C.C. Jugendrallye. ■





Site visit to Camp Strasko on Pag Island / Croatia

F.I.C.C. Council, held its spring meeting in Croatia / Zadar, Novalja. After the meeting the members of the Council made a visit to Strasko campsite and welcomed by Mr. Milan Jukic. Mr. Jukic made a presentation, then the group took a short trip around and observed the facilities of the campsite. After presentation it was a common comment that this would be a very good site of excellent quality for the 2015 F.I.C.C Rally.



Visite du site du Camping Strasko sur l'île de Pag / Croatie

Le Conseil de la F.I.C.C. a tenu sa réunion de printemps en Croatie à Zadar, et à Novalja. Après la réunion, les membres du Conseil ont visité le camping Strasko, accueilli par M. Milan Jukic. Après un bref exposé, M. Jukic, a emmené le groupe pour une visite du site et pour observer les installations du camping. De l'avis de tous, le site de Strasko a donné satisfaction et il a été déclaré ce serait un très bon site de pour le Rallye de la F.I.C.C 2015.



Geländebesuch Campingplatz Strasko auf der Pag-Insel/Kroatien

Der F.I.C.C. Verwaltungsrat hielt seine Frühjahrssitzung in Zadar, Novalja/Kroatien ab. Nach der Sitzung begaben sich die Ratsmitglieder zum Strasko Campingplatz, wo sie von Herrn Milan Jukic begrüßt wurden. Herr Jukic erklärte den Platz, führte die Gäste herum und zeigte ihnen die verschiedenen Einrichtungen. Dieser Platz ist ein ideales Gelände für die Organisation der F.I.C.C. Rallye 2015.



F.I.C.C. Council Meeting / Réunion du Conseil / Verwaltungsratssitzung
Croatia / Zadar, Novalja, 2013



The 5th edition of the Friendship Rally organised by the Confedercampeggio under F.I.C.C. patronage, in Hermagor-Vellach/Austria from 01 to 05 May 2013, ended with a resounding success. This event organised annually by Italian Confedercampeggio and took place at the Schluga campsite in Hermagor.

Around one hundred participants representing 21 confederal clubs were in attendance. In addition 15 teams representing the Finnish, Russian, Bulgarian, Hungarian, Czech and Swiss Federations and clubs were in the Rally.

As usual, the award ceremony was held on the final evening of the event. Afterwards, a fantastic surprise fireworks display was held and enjoyed by the participants. The traditional Confedercampeggio evening was a great success, offering all participants the chance to try Italian cuisine.

During the last evening, as usual, the various teams exchanged souvenirs and flags.

The following prizes were then awarded:

- International federation with the most teams: **Touring Club Suisse**
- International team who travelled the furthest to the rally:

Raykov Borislav (Bulgaria)

- Italian federation with the most teams:

Campeggio Club Terni

- Italian team who travelled the furthest to the rally, ex aequo: **Samà Antonio di Cepagatti/Pescara Guglielmi Vito Stefano (Putignano, BA)**

- Presented tokens to: **Norbert Jr. Schluga, Werner Eckl and Martina Schrupe**, Director of the Carinthia Regional Tourism Board. ■

La 5ème édition du Rallye de l'Amitié organisé par Confedercampeggio sous le patronage de la F.I.C.C., à Hermagor-Vellach/Autriche du 1er au 5 mai 2013, s'est terminé par un succès retentissant. Cet événement est organisé chaque année par l'Italien Confedercampeggio et a eu lieu au camping Schluga à Hermagor.

Une centaine de participants représentant 21 clubs étaient présents. De plus, 15 équipages ont représentés les fédérations et clubs finnois, russes, bulgares, hongrois, tchèques et suisses.

Comme d'habitude, la cérémonie de remise des prix a eu lieu le dernier soir de l'événement.

Un feu d'artifice surprise a eu lieu et fut très apprécié par les participants. La traditionnelle soirée "Confedercampeggio" fut un grand succès, offrant à tous les participants le bonheur de découvrir la cuisine italienne.

Lors de la dernière soirée, comme à l'accoutumée, les différentes équipes ont échangé des souvenirs et des drapeaux.

Les prix suivants ont été décernés:

- Fédération internationale avec le plus grand nombre d'équipages:

Touring Club Suisse

- Equipage international qui a parcouru le plus de kms jusqu'au Rallye:

Raykov Borislav (Bulgarie)

- Fédération italienne avec le plus grand nombre d'équipages:

Campeggio Club de Terni

- Equipage italien qui a parcouru le plus de kms jusqu'au Rallye : Ex aequo:

Samà Antonio di Cepagatti / Pescara Guglielmi Vito Stefano (Putignano, BA)

- Prix décernés : **Norbert Jr.**

Schluga, Werner Eckl et Martina Schrupe, directeur du Comité Régional de Tourisme de Carinthie. ■

Die von Confedercampeggio und unter Schirmherrschaft von F.I.C.C. vom 1. bis 5. Mai 2013 organisierte 5.

Freundschaftsrallye fand statt in Hermagor-Vellach/Österreich. Und verzeichnete einen wahren Erfolg. Diese von dem italienischen Verband Confedercampeggio erdachte und jährlich organisierte freundschaftliche Camperbegegnung erfolgte auf dem Schluga-Campingplatz in Hermagor.

Einhundert Teilnehmer besuchten diese Veranstaltung, darunter Vertreter von 21 italienischen Clubs und 15 Einheiten aus Finnland, Russland, Bulgarien, Ungarn Tschechien und der Schweiz.

Wie üblich erfolgte die Preisverteilung am Abschiedsabend, der mit einem grandiosen Feuerwerk endete.

Auch der traditionelle „Confedercampeggio-Abend“ war ein absoluter Erfolg und gab allen Rallyeteilnehmern die Gelegenheit die schmackhafte italienische Küche zu testen, und wie so oft wechselten viele Teilnehmer ihre Wimpel, Andenken und Clubartikel aus.

Folgende Preise wurden vergeben:

- Internationaler Club/Verband mit den meisten Teilnehmern

Touring Club Suisse

- Internationales Team, welches die längste Wegstrecke zur Rallye zurücklegte

Raykov Borislav (Bulgarien)

- Die meisten Teilnehmer eines dem

italienischen Verband angehörigen Clubs:

Campeggio Club Terni

Italienische Gruppe die die längste Fahrt zur Rallye hatte, ex aequo:

Sama Antonio di Capagatti/Pescara und Guglielmi Vito Stefano (Putignano, BA)

Herrn Norbert . Schluga Jr, Herrn Werner Eckl und Frau Martina Schrupe, Direktorin des regionalen Tourismusbüros Steiermark wurden Andenken an diese Veranstaltung überreicht. ■





Friendship Rally®
With the patronage of
HERMAGOR,



2015 CROATIA

82nd International F.I.C.C. Rally in Croatia from 27 June to 5 July 2015
82ème Rallye International de la F.I.C.C en Croatie du 27 Juin au 5 Juillet 2015
82. Internationale F.I.C.C. Rallye vom 27. Juni bis 5. Juli 2015 in Kroatien

News from our members

**NETHERLANDS
PAYS-BAS
NIEDERLANDE**

In September 2013 the **Nederlandse Caravan Club (NL)** will be celebrating the 50th anniversary of its "Camping Commission" and "Events Commission" that were originally set up by its Executive Committee.

En septembre 2013, le **Nederlandse Caravan Club (NL)** célébrera le 50ème anniversaire de sa "Commission Camping" et de sa "Commission Evènements" mises en place par leur Comité Exécutif.

*Im September 2013 feiert **Nederlandse Caravan Club (NL)** das 50jährige Bestehen seiner Kommissionen „Kampen“ (Campen) und „Evenementen“ (Veranstaltungen), die damals von der Geschäftsleitung ins Leben gerufen wurde.*

The **Nederlandse Kampeerauto Club** has assembled information on over 14,000 campsites in 38 countries which is available from May 2013 on NKC-APP. The APP also works offline and thus avoids roaming costs abroad. The APP is compatible with smartphones and tablets with the Apple/iOS (already available) or the Android System (to be introduced a bit later on). Detailed information on motorcaravan stopover sites and campsites that are motorcaravanfriendly can be found under www.campercontact.nl

Le **Nederlandse Kampeerauto club** a rassemblé des informations sur plus de 14.000 campings dans 38 pays (disponible à partir de mai 2013 sur NKCAPP). L'application fonctionne aussi hors ligne et évite ainsi les coûts de roaming à l'étranger. L'application est compatible avec les smartphones et les tablettes soit avec le système Android (à introduire un peu plus tard) soit Apple / iOS (déjà disponible). Des informations détaillées sur les aires de repos des sites et des campings qui sont également pensées pour les camping-caristes peuvent être trouvées sur www.campercontact.nl.

***Nederlandse Kampeerauto Club** stellte Informationen über mehr als 14.000 Plätze in 38 Ländern zusammen, die ab Mai 2013 als NKC-APP wirksam ist. APP arbeitet auch offline, wodurch die Roamingkosten im Ausland vermieden werden. APP ist kompatibel mit Smartphones und Tablets mit einem Apple/iOS (schon vorhanden) oder Android System (wird etwas später eingerichtet) Detaillierte Informationen über die Motorcaravan-Verbleibplätze und Campingplätze, die Motorcaravan-freundlich sind, finden Sie unter www.campercontact.nl*

Des nouvelles de nos membres



Neues von unseren mitgliedern

**FRANCE / FRANCE / FRANKREICH**

FFCC:75 YEARS IN 2013 In its General Assembly on March 16, the French Federation of Camping and caravans (FFCC) has announced a slight reform of its statutes, which allows motorhome to be included in its definition. The opportunity to recall that the federation is celebrating its 75th anniversary this year. Congratulations! The GA, was honored by the presence of the President of the F.I.C.C., the Portuguese Joao Alves Pereira, was an opportunity for the French President Gerard Couté, to award Director of FFCC, Fabienne Pionneau, the Bronze Tourism medal.

FFCC: 75 ANS EN 2013 L'Assemblée générale de la FFCC a eu lieu le 16 mars dernier. La Fédération Française de Camping et Caravaning a annoncé une légère réforme de ses statuts, lui permettant notamment d'intégrer les camping-caristes dans sa définition. L'occasion de rappeler que la FFCC fête cette année ses 75 ans. Toutes nos Félicitations! Cette AG, a été honorée par la présence du Président de la F.I.C.C., le Portugais Joao Alves Pereira, et fut l'occasion pour le président français, Gérard Couté, de remettre à la directrice de la FFCC, Fabienne Pionneau, la Médaille de bronze du Tourisme.

***FFCC - Fédération Française de Camping et de Caravaning** feiert in 2013 sein 75jähriges Bestehen Anlässlich der Generalversammlung am 16. März teilte FFCC eine kleine Änderung seiner Statuten mit, die gestattet die Motorcaravaner (Camping-caristes) in seine Definition einzufügen.*

Man erinnerte ebenfalls an den 75. Geburtstag des Verbandes, dem wir unsere herzlichen Glückwünsche übermitteln.

Im Laufe dieser Generalversammlung in Anwesenheit des portugiesischen F.I.C.C. Präsidenten Joao Alves Pereira, überreichte der Präsident des FFCC Gérard Couté, der Direktorin des französischen Verbandes Frau Fabienne Pionneau, die Tourismus-Bronzemedaille.

**SPAIN / ESPAGNE / SPANIEN**

55TH SPANISH NATIONAL RALLY, 2013 - The President of the FICC, João Alves Pereira, was invited to the 55th Spanish National Rally. The event was organized by the CCC Galicia-Vigo, a club from the so called Galicia region in northwestern Spain. It was held from 23rd to 31st March, 2013, at a well known camping site, "Camping Caravaning Bungalow Park El Escorial", located at 4 km from the town of San Lorenzo del Escorial, in the province of Madrid, around the spectacular mountain range known as "Sierra de Madrid", famous for the well known Monastery "El Escorial", a world heritage monument from the XVI century, the Spanish Golden Age. This event is the number one Rally in Spain and it takes place every year during Easter.

55ème RALLY NATIONAL ESPAGNOL, 2013 - Le Président de la F.I.C.C., João Alves Pereira, a été invité au 55ème Rallye National Espagnol. L'événement fu organisé par le CCC GaliciaVigo, un club de la région de la Galice dans le nord-ouest Espagne. Il a eu lieu du 23 au 31 mars 2013, dans un site de camping bien connu, le "Camping de Caravaning Bungalow Park El Escorial", situé à 4 km de la ville de San Lorenzo del Escorial, dans la province de Madrid, autour de la chaîne de montagne dite «Sierra de Madrid», célèbre pour le monastère " El Escorial ", un monument du XVIe siècle, patrimoine du Siècle d'Or espagnol. Cet événement est l'un des nombreux rallyes en Espagne et il a lieu tous les année pendant la période de Pâques.

***55. Nationale Spanische Rallye 2013** - F.I.C.C. Präsident Joao Alves Pereira nahm auf Einladung des spanischen Verbandes an dieser 55. Nationalen Spanischen Rallye teil, die vom CCC GaliciaVigo Club aus der Region Galizien, im Nordwesten Spaniens, organisiert wurde. Die Veranstaltung fand statt vom 23. bis 31 März 2013 auf dem bekannten Campingplatz „Camping Caravaning Bungalow Park ElEscorial“, der nur 4 km von der Stadt San Lorenzo del Escorial (Provinz Madrid) liegt. Die Umgebung „Sierra de Madrid“ und das berühmte Kloster „ElEscorial“ (Weltkulturerbe) aus dem 16. Jh, dem spanischen Goldenen Zeitalter, bildeten für alle Teilnehmer ganz besondere Anziehungspunkte.*

News from our members

Des nouvelles de nos membres

Neues von unseren mitgliedern

**GREAT BRITAIN
GRANDE-BRETAGNE
GROSSBRITANNIEN**

The **Camping and Caravanning Club (GB)** has a new on-line website that gives information about events and festivals that are happening near the club's campsites, including "Camping in the Forest". This new service replaces the old "Eventseeker" page. More details at myccc.co.uk/whatson

Le Camping Caravanning et Club (GB) a un nouveau site web qui donne des informations sur les événements et festivals qui se déroulent dans les campings du club, y compris "Camping de la Forêt". Ce nouveau service remplace l'ancienne page "Eventseeker".

Plus de détails sur : myccc.co.uk/whatson

The Camping and Caravanning Club (GB) erstellte eine neue online Website mit Informationen über Veranstaltungen und Festivals, die in der Nähe von Campingplätzen des Clubs stattfinden einschließlich der „Waldplätze“. Diese neue Dienstleistung ersetzt die vormalige „Eventseeker“-Seite (Veranstaltungssucher) Nähere Informationen unter myccc.co.uk/whatson

**SWITZERLAND
SUISSE / SCHWEIZ**

In memoriam - We learnt from the SCCV/FSCC (Switzerland) Camping Revue that **Mr. Charly Miéville** died on 24 January this year. Mr. Miéville was a highly respected member of his Club and of the Swiss Federation. He was a keen international camper, hardly missing any F.I.C.C. rallies at which he was a delegate for many years representing Switzerland. We send our sincere condolences to his family and his many friends on their sad loss.

In memoriam - Nous avons appris dans la revue de camping suisse SCCV / CCFA le décès de **M. Charly Miéville** le 24 janvier de cette année. M. Miéville était un membre très respecté de son club et de la Fédération suisse. Il fut un campeur international et dynamique, rarement absent aux Rallyes de la F.I.C.C. au cours desquels il fut délégué pendant de nombreuses années. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille et ses nombreux amis dans leur triste perte.

In memoriam - Aus der Camping Revue des SCCV/FSCC (Schweiz) erfuhren wir, dass **Herr Charly Miéville** am 24. Januar dieses Jahres verstorben ist. Herr Miéville war ein in seinem Club und auch im Schweizer Verband sehr angesehene Person, ein aktiver internationaler Camper, der kaum eine F.I.C.C. Rallye ausließ, bei der er als Delegierter viele Jahre lang die Schweiz vertrat. Seiner Familie und seinen vielen Freunden sprechen wir zu diesem Verlust hiermit unsere tiefe Anteilnahme aus.



Winter camping! No problem...
Camper en hiver! Pas de problème...
Wintercamping - kein Problem

**SWEDEN / SUÈDE / SCHWEDEN**

Members of **Caravan Club of Sweden** has experience of winter camping since 1958. In Tandadalen the club has northern Europe's largest winter campsite. It is over 700 pitches for caravans and motorhomes. Most members stay for the whole season, but many campers are using their caravan or motorhome for shorter trips during the winter season.

Totally there are more than 6 000 pitches on campsites open in the winter in Sweden. What does it take to get a nice winter holiday in a caravan or a motorhome? Prepared for snow and cold weather it is not especially difficult. With a modern caravan or motorhome the cold is no problem and the temperature inside the caravan or motorhome is very comfortable.

At Tandadalens Camping the campers use to make "kolbullar" in the Easter if the weather is good. It is a kind of pancakes with bacon that you make over open fire. You eat them with lingonberries. It is very popular for both adult and children.

Les membres du **Caravan Club de Suède** ont acquis l'expérience de camping d'hiver depuis 1958. A Tandådalen, le club possède le plus grand camping d'hiver du nord de l'Europe. Il offre plus de 700 emplacements pour caravanes et camping-cars. La plupart des membres restent donc toute la saison, mais de nombreux campeurs utilisent leur caravane ou camping-car pour des séjours plus courts comme la saison d'hiver.

Au total, il y a plus de 6 000 emplacements dans les campings ouverts en hiver en Suède. Que faut-il pour passer de belles vacances d'hiver dans une caravane ou un camping-car? Bien préparé à la neige et au froid, ce n'est pas particulièrement difficile. Avec une caravane ou un camping-car moderne le froid n'est pas un problème : la température à l'intérieur de la caravane ou du camping-car est très confortable. Au Camping de Tandådalen, les campeurs font le "kolbullar" à Pâques, si la météo le permet. Le Kolbullar est une sorte de crêpe avec du bacon et cuite sur le feu. Elles se mangent avec des "lingonberries". Cette fête est très populaire pour les adultes et les enfants.

Die Mitglieder des Caravan Club of Sweden sind schon seit 1958 ausgesprochen erfahren was das Wintercamping betrifft. In Tandadalen (Schweden) besitzt der Club im Norden Europas den grössten Winter-Campingplatz mit über 700 Stellplätzen für Caravans und Motorcaravans. Die meisten Mitglieder bleiben dort die gesamte Winterzeit, einige andere kommen für kürzere Aufenthalte. Insgesamt sind mehr als 6000 Stellplätze auf Campingplätzen im Winter verfügbar. Es braucht nicht viel, um einen wunderschönen Winterurlaub im Caravan oder Mobilheim zu verbringen. Gut ausgerüstet sein für Schnee und kaltes Wetter ist nicht schwer und mit einem modernen Caravan oder Motorcaravan ist auch die Kälte kein Problem, denn die Temperaturen im Innern der „Unterkunft“ sind absolut komfortabel.

Auf dem Campingplatz Tandadalen bereiten die Camper bei gutem Wetter an Ostern „kolbullar“ zu. Dabei handelt es sich um Pfannkuchen mit Speck, der auf offenem Feuer gebraten wird. Man isst diese Pfannkuchen mit Waldbeeren, ein Gericht, das bei Jung und Alt sehr beliebt ist.





TURKEY / TURQUIE / TÜRKİE

A brand new Campsite in Niksar - The Turkish Camping and Caravanning Association, (Türkiye Kamp ve Karavan Derneği TKKD) is very happy of doing a "good job" by opening a brand new campsite in the city of Niksar at the Central Anatolia. The campsite project was planned and designed according to FICC standards by TKKD and the construction completed within 6 months with the collaboration of Niksar Municipality. The campsite was opened with a ceremony on the first day of National Anatolian Rally, organized by TKKD. The Niksar Camping is ready now, to give service to the camping enthusiasts who will come to Turkey.

Un tout nouveau site de camping à Niksar - L'Association turque de Camping et de Caravanning (Türkiye ve Kamp Karavan Derneği TKKD) est très heureux d'annoncer l'ouverture d'un nouveau camping dans la ville de Niksar en Anatolie centrale. Le projet de camping a été étudié et conçu selon les standards de la F.I.C.C. par TKKD et la construction s'est achevée en 6 mois, avec la collaboration de la municipalité de Niksar. Une cérémonie d'ouverture a eu lieu le premier jour du Rallye National d'Anatolie, organisé par TKKD. Le Camping Niksar est maintenant prêt à accueillir les amateurs de camping qui veulent séjourner en Turquie.

Ein neuer Campingplatz in Niksar - Der türkische Camping- und Caravanningverband (Türkiye Kamp ve Karavan Derneği=TKKD) freut sich Ihnen mitteilen zu können, dass er einen neuen Campingplatz in der Stadt Niksar in Zentral-Anatolien eröffnet hat. Der Campingplatz wurde von TKKD gemäss den F.I.C.C. Normen geplant und mit Hilfe der Gemeinde Niksar innerhalb von sechs Monaten erbaut. Die Eröffnungszereemonie erfolgte anlässlich einer von TKKD ausgerichteten nationalen anatolischen Rallye. Niksar Camping ist operationell und freut sich auf Campingfreunde aus aller Welt, die die Türkei besuchen.



UNITED ARAB EMIRATES ÉMIRATS ARABES UNIS VEREINIGTE ARABISCHE EMIRATE

During a private visit to Dubai, Mrs. Brohl had the opportunity to meet the Chairman of the **International Automobile and Touring Club Abu Dhabi**. Mr. Hamad Ali Al Mazroui studied in England and is in charge of the Club's offices in Abu Dhabi, Dubai and Al Ain. He has a team of 300 staff and together they organise rallies into the desert (1,000 vehicles three months' preparation), spending one or two nights in a tented camp, with an evening barbecue and short cultural programme.

Au cours d'une visite privée à Dubaï, Mme Brohl a eu l'occasion de rencontrer le Président de l'"**International l'Automobile and Touring Club**" d'Abu Dhabi. M. Hamad Ali Al Mazroui a étudié en Angleterre et est en charge des bureaux du Club à Abu Dhabi, Dubaï et Al Ain. Il dispose d'une équipe de 300 personnes et, ensemble, ils organisent des rallyes dans le désert (1.000 véhicules - Préparation de trois mois), les dépenses d'une ou deux nuits dans un camp de tente, avec une soirée barbecue et un court programme culturel.

Anlässlich einer privaten Reise nach Dubai hatte Frau Brohl Gelegenheit, den Vorsitzenden **des International Automobile and Touring Club Abu Dhabi** kennenzulernen. Herr Hamad Ali Al Mazroui hat in England studiert und leitet die Geschäftsstellen des Clubs in Abu Dhabi, Dubai und Al Ain. Mit seinem 300 Angestellte zählendem Team organisiert er Rallyes durch die Wüste (1000 Fahrzeuge - Vorbereitungszeit drei Monate) mit ein bis zwei Übernachtungen in Zelten, Barbecue und kleinem Abendprogramm.



LUXEMBOURG LUXEMBURG

F.I.C.C. Honorary President Camille OLINGER sells his caravan and gives up active camping after more than 50 years!

At the beginning of January 2013, F.I.C.C. received a message in the form of a camping life history from Honorary President Camille Olinger, that he and his beloved partner Jacqueline were giving up camping. In 1963 he took his late wife Sanny, who died in 1999, and two of his three sons to the first F.I.C.C. rally in Copenhagen and since then he has clocked up 37 international F.I.C.C. rallies to look back on. In 1987, F.I.C.C. President Ivar Kahl nominated the former F.I.C.C. auditor, Chairman of the Rally Commission and member of the Disciplinary Committee, as Vice-President. Camille Olinger was elected President of the F.I.C.C. federation from 1990 to 1996.

Le Président d'Honneur de la F.I.C.C. ,Camille OLINGER, vend se caravane et arrête ses activités de camping après plus de 50 ans!

Au début janvier 2013, la F.I.C.C. a reçu une jolie lettre très poétique du Président d'Honneur Camille Olinger, expliquant qu'il (ainsi que sa bien-aimée compagne Jacqueline) se retiraient du monde du camping. En 1963, accompagné de sa défunte épouse Sanny, (décédée en 1999), et de deux de ses trois fils au premier Rallye de la F.I.C.C. à Copenhague et depuis, il a cumulé 37 Rallyes Internationaux de ce type. En 1987, le Président de la F.I.C.C. Ivar Kahl a nommé l'ancien commissaire aux comptes, le Président de la Commission des Rallyes et membre du Comité de discipline, vice-Président. Camille Olinger a ensuite été élu Président de la F.I.C.C. de 1990 à 1996.

F.I.C.C. Ehrenpräsident Camille OLINGER gibt das über 50 Jahre aktive Campingleben auf, der Wohnwagen ist verkauft!

Anfang Januar 2013 erhielt F.I.C.C. eine Nachricht in Form eines Camping- Lebenslaufes von Ehrenpräsident Camille Olinger, dass er und seine ebenso beliebte Partnerin Jacqueline dem Campingleben entsagen. 1963 nahm er mit zwei seiner drei Söhne und seiner schon 1999 verstorbenen Gattin Sanny, an der ersten F.I.C.C. Rallye in Kopenhagen teil und blickt nunmehr auf 37 internationale F.I.C.C. Rallyes zurück. 1987 benannte F.I.C.C. Präsident Ivar Kahl, den vormaligen F.I.C.C. Rechnungsprüfer und Vorsitzenden der Rallye- und Mitglied der Disziplinarkommission zum Vizepräsidenten. Von 1990 bis 1996 wurde Camille Olinger zum Vorsitzenden des F.I.C.C. Verbandes gewählt.



The award winning campsite-owners with the DCC Europa-Preis 2013
 Les propriétaires du camping lauréat-avec le Prix Européen du DCC 2013
 Die ausgezeichneten Campingplatzbesitzer mit dem DCC Europa-Preis 2013

DCC Europa Prize 2013

awarded by the President of DCC and F.I.C.C. Vice-President Mr. Karl Zahlmann in the presence of the Mayor of Essen, Mr. Jelinek, and F.I.C.C. President Mr. Joao Alves Pereira.

This year five more campsites were delighted to be awarded the DCC Europa Prize for 2013. They are now part of a small but select group of well-managed European campsites that provide a varied and pleasant camping experience for all and DCC has no hesitation recommending each of them to campers young and old.

When choosing prize winners, no importance is attached to how a campsite scores solely in terms of luxury or whether it has the best and most elaborate entertainment programme.

What is important is that the campsite is well-managed and cared for, that managers are open to new ideas, understand and are in tune with the mood of their guests. Any campsite that achieves these objectives provides a perfect setting for a restful and refreshing holiday.

The Prize has been awarded since 1996 and every year of course some campsites are honoured that are already well known to a wide circle of campers. However many a jewel is brought into the spotlight when the prize winners are announced. Five campsites scored equally well in 2013 and claimed a place on the "podium". They provide an attractive holiday destination for campers of all ages, attending to the needs of every visitor a real "home from home" in fact.

The five campsites are: Alpen-Caravanpark Achensee in Achenkirch/Austria, LernCamping Moosbauer near Bozen/Italy, the German campsite LuxOase near Saxon Switzerland, Strasko campsite near Novalja on the island of Pag/Croatia and Treunal campsite in the heart of Catalonia. ■

Le Prix DCC Europa 2013

décerné par le Président du DCC et Vice-Président de la F.I.C.C., M. Karl Zahlmann, en présence du maire de Essen, M. Jelinek, et du Président de la F.I.C.C., M. João Alves Pereira. Cette année, plus de cinq campings ont eu le plaisir de recevoir le Prix DCC Europa pour l'année 2013.

Ils font maintenant partie d'un groupe restreint, choisis pour la manière dont ils gèrent leur campings en Europe. En effet, ils offrent une expérience de camping variée et agréable pour tous et le DCC, sans aucune hésitation, recommande chacun d'entre eux pour tous les campeurs, jeunes ou plus âgés.

Au moment de choisir les gagnants, aucune importance n'est accordée à leur standing, qu'ils soient de luxe ou non, qu'ils aient le meilleur programme de divertissement ou non. Ce qui est important, c'est que le camping soit bien géré, que les gestionnaires soient ouverts à de nouvelles idées, à comprendre les besoins de leurs hôtes et qu'ils soient en harmonie avec l'humeur de leurs invités. Tout camping qui atteint ces objectifs offre un cadre idéal pour des vacances reposantes.

Le Prix est décerné depuis 1996 et chaque année, certains campings sont mis à l'honneur, en général ceux qui sont déjà bien connus par un large cercle de campeurs. En cette année 2013, cinq campings se sont démarqués et se sont partagés une place sur le "podium". Ils fournissent une destination de vacances attrayante pour les campeurs de tous âges, répondant aux besoins de chaque visiteur - un véritable "chez soi" en fait.

Les cinq campings sont: Alpen-Caravanpark Achensee à Achenkirch / Autriche, LernCamping Moosbauer près de Bozen / Italie, le camping LuxOase allemande près de la Suisse saxonne, camping Strasko près de Novalja sur l'île de Pag / Croatie et camping Treunal au coeur de la Catalogne. ■

Verleihung des DCC Europa-Preises 2013

durch DCC Präsident und F.I.C.C. Vizepräsident Herr Karl Zahlmann in Anwesenheit des ersten Bürgermeisters, Herr Jelinek, der Stadt Essen und F.I.C.C. Präsident Herr Joao Alves Pereira.

Auch 2013 durften sich wieder fünf Campingplätze über die Auszeichnung mit dem DCC Europa-Preis freuen. Sie werden damit Teil des kleinen, aber feinen Kreises von europäischen Campingplätzen, die der DCC allen Campern mit bestem Gewissen empfehlen kann, zeigen sie doch, wie abwechslungsreich und angenehm Camping heute gestaltet werden kann.

Bei den Preisträgern wird ausdrücklich kein Wert darauf gelegt, dass Campingplätze nur mit Luxus oder einem umfangreichen Animationsprogramm punkten. Wichtig ist es, dass die Plätze sorgfältig geführt werden, die Betreiber offen für Neuerungen sind und sozusagen die Stimmungen der Gäste „erahnen“. Die Plätze bieten dadurch den perfekten Rahmen für erholsame Ferien.

Der Preis, der seit 1996 verliehen wird, würdigt natürlich in jedem Jahr Campingplätze, die bereits einem großen Publikum bekannt sind. Durch diesen Preis ist aber auch so manches Juwel ans Tageslicht gekommen.

2013 stehen fünf Campingplätze gleichberechtigt auf dem „Treppchen“. Sie sind für Camper aller Altersstufen ein attraktives Ferientziel, schaffen es aber dennoch, auf die Belange eines jeden Besuchers einzugehen und sind für ihre Gäste ganz klar eine wirkliche „Heimat auf Zeit“.

Bei den Preisträgern handelt es sich um den Alpen-Caravanpark Achensee in Achenkirch/Österreich, den LernCamping Moosbauer bei Bozen/Italien, den deutschen Campingplatz LuxOase nahe der sächsischen Schweiz, den Campingplatz Strasko bei Novalja auf der Insel Pag/Kroatien und der Camping Treunal im Herzen von Katalonien. ■



Mr. Milan Jukic (second from right) with the award that concerns the Strasko campsite.
 Mr. Milan Jukic (deuxième à partir de la droite) avec le prix du camping Strasko.
 Herr Milan Jukic (zweiter von rechts) mit der dem Campingplatz Strasko verliehenen Auszeichnung.



The Motorcaravanning Commission Meeting

The group debated a number of issues for the welfare of the European motorcaravanners.

Le groupe a débattu sur de nombreux sujets dans le souci du bien-être des camping-caristes.

Die Teilnehmer diskutierten zahlreiche Punkte zum Wohle der europäischen Motorcaravaner.

The Motorcaravanning Commission held a Meeting on 19th April 2013 in Zadar, Croatia, a city on the Adriatic coast. The group debated a number of issues for the welfare of the European motorcaravanners.

Present in the Meeting

João Alves Pereira, President of the FICC

Jose I. Gonzalez, Chairman; members: Les Kendrick, Chris Wells, Gianni Picilli and Stan Stolwerk.

Invited guests as observers

- Jerko Sladoljev, President of Top Camping Pool, Croatia
- Jaime Santana, Vice-President of the Portuguese Federation
- Rui Narciso, President of the Motorhome Association of Portugal
- Frane Skoblar, General Director of Zaton Holiday resort, Zadar, Croatia

Before starting the meeting the members of the Commission were asked by the Chairman, José I. González, if they would agree that **Mr. Rui Narciso, President of the Motorcaravanning Association of Portugal**, could state a problem regarding to motorhome parking; as he manifested in this respect, Portuguese motorcaravanners are suffering discrimination in his country. The Commission members unanimously accepted the proposal to be added on the agenda and to be debated on a future meeting.

The main points of the Meeting were the following:

B Driving Licence holders in the EU

Updating of category B driving licence to C1 97 for motorhomes.

A-Frame, Towing in other countries

This issue affects mainly motorcaravanners travelling to Spain.

Mobile phones while driving

Recommendations, risks of using a mobile phone while driving.

Dangers of GPS while driving

What to do before starting a journey.

Good Practice

Protect nature and environment, overnight parking, choosing a safe location and correct procedure.

Technical Motorcaravanning Information

Statistics on Motorcaravanning Habits. Technical information available from the FICC.

Motorcaravan articles

FICC News Magazine, articles about current issues held by the Commission.

The above were only some the main points discussed during the meeting.

The next Motorcaravanning Commission Meeting will be in Lisbon, Portugal. ■



La Commission d'Autocaravaning s'est réunie 2013 à Zadar, en Croatie

La Commission d'Autocaravaning s'est réunie le 19 avril 2013 à Zadar, en Croatie, (Ville se situant sur la côte Adriatique). Le groupe a débattu sur de nombreux sujets dans le souci du bien-être des camping-caristes.

Etaient présents à la réunion :

João Alves Pereira, Président de la F.I.C.C.
Jose I. Gonzalez, Président de la Commission, et les membres: Les Kendrick, Chris Wells, Gianni Picilli, Stan Stolwerk.

Invités comme observateurs :

Jerko Sladoljev, Président de "Top Camping Pool", Croatie
Jaime Santana, Vice-Président de la Fédération Portugaise
Rui Narciso, Président de l' Association des Camping-caristes au Portugal, Frane Skoblar, Director de "Zaton Holiday Resort", Zadar, Croatie.

Avant que la réunion ne commence, Jose I. Gonzalez a demandé aux membres de la Commission s'ils ne voyaient pas d'inconvénient à ce que Mr. Rui Narciso, Président de l' Association d'Autocaravaning du Portugal, s'adresse à la Commission afin d'expliquer un problème qui concerne le parking des camping-cars dans son pays.

Comme il l'a mentionné, il existe une discrimination constante ainsi que des mesures arbitraires ou illégales, prises par les conseils municipaux et les régions au Portugal. Pour comparer la situation du Portugal, il aimerait savoir si il ya des cas similaires dans d'autres pays. Les membres de la Commission ont unanimement accepté d'inclure le sujet mentionné à l'ordre du jour, qui sera débattu lors de la prochaine réunion.

Les points suivants ont été débattus pendant la réunion :

- Le Permis de conduire B dans l'Union européenne
Mise à jour à la Catégorie 97 C1
 - Remorquage Cadre A
 - L'utilisation de téléphones portables au volant
 - Les dangers du GPS pendant la conduite
 - Code de bonne conduite
 - Informations techniques à propos de l'autocaravaning
 - Articles concernant le Camping Car Magazine.
- F.I.C.C. News, articles de sujets à l'agenda de la Commission.

Les sujets pré-cités ci-dessus ne sont que quelques points qui ont été discutés pendant la réunion. La prochaine reunion d'Autocaravaning aura lieu à Lisbonne, Portugal. ■



Die Sitzung der Motorcaravan Kommission 2013 in Zadar/Kroatien

Die Motorcaravan-Kommission hielt am 19. April 2013 eine Sitzung in Zadar an der adriatischen Küste Kroatiens ab. Die Teilnehmer diskutierten zahlreiche Punkte zum Wohle der europäischen Motorcaravaner.

Anwesend waren: Herr Joao Pereira, Präsident des F.I.C.C.
Herr José Gonzalez, Vorsitzender der Kommission

Die Mitglieder der Kommission Les Kendrick, Chris Wells, Gianni Picilli und Stan Stolwerk.

Gäste und Beobachter

- Jerko Sladoljev, Präsident von Top Camping Pool, Kroatien
- Jaime Santane, Vizepräsident des portugiesischen Verbandes
- Rui Narciso, Präsident der Motorhome Association of Portugal
- Frane Skoblar, Generaldirektor des Zaton Ferienresorts, Zadar/Kroatien

Vor Beginn der Zusammenkunft erfragte der Vorsitzende die Erlaubnis der Mitglieder, ob Herr Rui Narciso ein Problem aufgreifen möge in Bezug auf das Parken von Wohnmobilen, ein Problem in Portugal, da die portugiesischen Motorcaravaner diesbezüglich in seinem Land diskriminiert werden.

Dieser Punkt wurde akzeptiert und wird auf die Tagesordnung einer nächsten Sitzung erscheinen und dann debattiert.

Die Hauptthemen der Sitzung umfassten:

- **B Führerscheine in der EU**(Angleichung des Kategorie B Führerscheins an C1 97 für Wohnmobile
- **A-Rahmen, das Ziehen/Schleppen in anderen Ländern** (dies betrifft insbesondere Motorcaravaner, die nach Spanien reisen)
- **Mobiles Telefonieren beim Fahren** (Empfehlungen, Risiken beim Telefonieren während des Fahrens)
- **Gefahren des Gips während des Fahrens** (was ist vor dem Reisetart zu beachten)
- **Gutes Verhalten** (Natur- und Umweltschutz, Parken über Nacht, Wahl eines sicheren Ortes und korrektes Verhalten)
- **Technische Motorcaravaning Informationen** (Statistiken bezüglich der Gewohnheiten der Motorcaravaner. Technische Information erhältlich beim F.I.C.C. Sekretariat)
- **Motorcaravaning Artikel** (F.I.C.C. News Magazine - Artikel über die Arbeit der Kommission)

Vorstehendes stellte nur einige der angesprochenen Themen und Probleme dar.

Die nächste Sitzung der F.I.C.C. Motorcaravan-Kommission erfolgt in Lissabon/Portugal. ■



MOTORCARAVANNING NEWS

NOUVELLES DE L'AUTOCARAVANING

MOTORCARAVANING NEUIGKEITEN

A-FRAME TOWING

For many years the Department for Transport was clear that the use of devices such as A-frames was intended only for the purposes of recovery of broken down vehicles. However, this is different in the UK where the A-frame is considered legal.

Also the braking requirements which are not so easy to comply with as many A-frame systems use a relatively simple overrun or inertia braking system, as used on caravans, to operate the car's brakes. "If the trailer braking system has power assistance it is likely that this assistance will be required while in motion to meet the required braking efficiencies."

Besides, the use of A-frame towing with inertia braking systems is under threat from prospective European legislation concerning trailers, which is due to come into force in 2014. The new legislation will require conformity with only the UNECE regulation (United Economic Commission for Europe). This latter regulation only permits inertia braking systems to be used on centre axle trailers such as caravans and traditional trailers and not cars towed as trailers.

In any case, one has to be prepared, in several cases, police officers may insist on the decoupling of the A-frame and separate travelling. Our advice is that before starting a journey precaution measures should be taken to avoid a setback during your holiday. ■



CADRE TRIANGULAIRE (A-FRAME) DE REMORQUAGE

Depuis de nombreuses années, les différents Ministères des Transports sont clairs : les cadres triangulaires de remorquage doivent être utilisés essentiellement pour remorquer des véhicules en panne. Cependant, au Royaume-Uni, la situation est différente : le cadre triangulaire est considéré comme légal.

Aussi, de nombreux systèmes de cadre triangulaires sont relativement simples : système de freinage à inertie, (le même qui est utilisé sur les caravanes, pour faire fonctionner les freins de la voiture de freinage). « Si la remorque a un système de

freinage, il est probable que cette assistance sera nécessaire pour freiner. »

Par ailleurs, l'utilisation d'une ossature de remorquage avec les systèmes de freinage à inertie est menacée par une loi européenne prospective concernant les remorques (qui doit entrer en vigueur en 2014). La nouvelle loi exigera la conformité avec seulement le règlement CEE-ONU (Commission économique pour l'Europe). Ce dernier règlement ne permet pas que des systèmes de freinage à inertie soient utilisés sur les remorques à essieux tels que caravanes et remorques traditionnelles et non les voitures remorquées comme remorques.

Dans tous les cas, il faut s'attendre à ce que la police exige le découplage du cadre triangulaire. Notre conseil est qu'avant d'entreprendre un voyage, des mesures de précaution doivent être prises pour éviter les problèmes au cours de vos vacances. ■



Photo: NKC (Niederländische Kampeerauto Club)

Sad news about Erwin Hymer

Mr. Erwin Hymer, founder and chairman of the caravan empire for 50 years died on 11 April. In 1956, Erwin Hymer made the acquaintance of Erich Bachern who had built his own caravan, one that was quite different from all of the others. He began a construction programme and found in Erwin Hymer a very exacting partner. In 1958 the pair negotiated a contract and made the first caravan to order. The Hymer company, which evolved out of the family metalworking and repair business, had started constructing caravans. In 1960 they made a first attempt to move into building motorcaravans but the time was not yet ripe for this innovation. In 1966, 10,000 caravans rolled off the production line. Campers will also remember him with affection because his ideas and technical ability opened up a new world and introduced them to their favourite leisure activity.

Triste nouvelle : Erwin Hymer

M. Erwin Hymer, fondateur et président de l'empire de la caravane depuis 50 ans est décédé le 11 Avril dernier. En 1956, Erwin Hymer fit la connaissance de Erich Bachern qui avait construit sa propre caravane, et était tout à fait différente de toutes les autres. Il commença un programme de construction et a trouvé en Erwin Hymer un partenaire rêvé. En 1958, les partenaires signent leur premier contrat et reçoivent leur première commande. La société Hymer, dont la famille jusqu'alors faisait des affaires dans la métallurgie, (et d'entreprise de réparation), avait commencé à construire ses caravanes. En 1960, ils font une première tentative pour se diversifier dans la construction de camping-cars, mais le temps n'était pas encore venu pour cette innovation. En 1966, 10.000 caravanes sortent de la chaîne de production. Les campeurs pourront également se souvenir de lui avec affection : ses idées et sa capacité technique ont tout simplement révolutionné le secteur de leur activité favorite.

Trauer um Erwin Hymer

Am 11. April dieses Jahres verstarb Herr Erwin Hymer, der ein Firmenimperium aufbaute, dem er 50 Jahre vorstand. Erwin Hymer lernte 1956 Erich Bachern kennen, der sich einen Wohnwagen baute, anders als alle anderen. Er begann zu konstruieren und fand in Erwin Hymer einen Tüftler-Partner. 1958 handelten beide einen Vertrag aus, nach dem die Firma Hymer, die aus der väterlichen Schlosserei entstand, die Fabrikation der Wohnwagen übernahm. 1960 begannen die ersten Versuche mit Reisemobilen aber die Zeit war noch nicht reif dafür. 1966 rollte der 10.000. Caravan vom Band.

DREIECKSRAHMEN (A-RAHMEN) ZUG - bzw. SCHLEPPEINRICHTUNGEN

Schon viele Jahre hindurch gibt es klare Anweisung seitens des Transportministeriums, dass die Benutzung von Vorrichtungen wie Dreiecksrahmen allein für das Abschleppen von Fahrzeugen bestimmt ist, die eine Panne haben. In Großbritannien allerdings ist der Dreiecksrahmen legal.

Ebenso die Bremsanforderungen, die nicht so einfach übereinstimmen, da viele Dreiecksrahmensysteme ein ziemlich einfaches Auflauf- oder Trägheitsbremssystem aufweisen, wie es bei Caravans benutzt wird, um die Autobremsen zu betätigen.

„Wenn das Anhängerbremssystem Leistungshilfe besitzt, dann ist es wahrscheinlich, dass diese Hilfe während der Bewegung erfragt ist, um die verlangte Bremsleistung zu erhalten“

Der Gebrauch von Dreiecksrahmen-Schlepprichtungen mit Trägheitsbremssystemen steht unter dem Druck prospektiver europäischer Gesetzgebung bezüglich Anhängern, die in 2014 in Kraft tritt.

Die neue Gesetzgebung verlangt alleinige Konformität mit den UNECE Regeln (United Economic Commission for Europe - Vereinigte Ökonomische Kommission für Europa). Letztere Regel erlaubt nur Trägheitsbremssysteme für mittelachsige Anhänger wie z.B. Caravans und traditionelle Anhänger, aber nicht für Autos, die als Anhänger gezogen werden.

Auf jeden Fall sollte man darauf gefasst sein, dass die Polizei auf ein Abkuppeln des Anhängers / Autos von einem Dreiecksrahmen besteht und separates Fahren angesagt ist. Unser Rat ist, dass man vor dem Start einer Reise vorausschauende Maßnahmen ergreift, um ein AUFHALTEN bzw. Problem während der Ferien zu vermeiden. ■

Mobile Phones while driving

Use while driving is common, but widely considered dangerous. Due to the number of accidents that are related to mobile phone use while driving, some countries have made the use of a mobile phone while driving illegal.

Others have enacted laws to ban handheld mobile phone use, but allow use of a hands free device. In some cases restrictions are directed only to those who are newly qualified license holders.

The Medical News Today has shown that mobile phone use leads to more erratic driving with less speed control. With a decrease in speed control, you're more likely to get pulled over for a ticket or lose control of your vehicle. Also, if another vehicle stops in front of you without warning, there's a chance you may hit it.

Another study found out that people are as impaired when they drive and talk on a mobile phone as they are when they drive intoxicated at the legal blood-alcohol limit* of 0.08 percent, which is the minimum level that defines illegal in some EU countries.

How do we implement all these points, as we know, we can only recommend our members to proceed as best as they can with these matters. We are aware that many clubs do a great effort in this direction, but we cannot stop recommending clubs to continue this policy of prevention. ■

L'utilisation de téléphones portables au volant

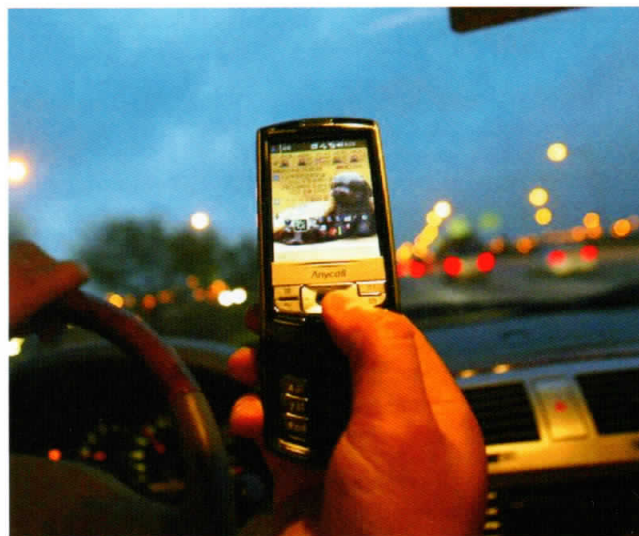
Leur utilisation pendant la conduite est commune, mais largement considérée comme dangereuse. En raison du nombre d'accidents qui sont liés à l'utilisation du téléphone portable au volant, certains pays ont interdit l'utilisation d'un téléphone mobile pendant la conduite.

D'autres ont adopté des lois visant à interdire l'utilisation du téléphone mobile de poche, mais de permettre l'utilisation d'un dispositif mains libres. Dans certains cas, les restrictions visent uniquement ceux qui sont titulaires d'un permis que depuis peu.

Le "Medical News Today" a montré que l'utilisation du téléphone mobile mène à une conduite plus erratique avec moins de contrôle sur la vitesse. Avec une diminution de la régulation de la vitesse, vous êtes plus susceptibles d'être arrêté pour une amende ou de perdre le contrôle de votre véhicule. En outre, si un autre véhicule s'arrête en face de vous sans avertissement, il y a une chance que vous lui rentriez dedans.

Selon une autre étude, il a été constaté que les gens sont comme "altérés" quand ils conduisent et parlent avec un téléphone mobile. Ceci peut être même comparé à la conduite en état d'ébriété au taux d'alcoolémie légal limité à 0,08 pour cent, ce qui est le niveau minimum qui définit l'illégalité dans certains pays de l'UE.

Comment pouvons-nous travailler sur tous ces points? Nous ne pouvons que recommander à nos membres de procéder du mieux qu'ils peuvent avec ces questions. Nous sommes conscients que de nombreux clubs font un grand effort dans cette direction, mais nous ne pouvons pas arrêter de recommander aux clubs de poursuivre cette politique de prévention. ■



Die Benutzung von Mobiltelefonen während des Fahrens

Die Benutzung von Mobiltelefonen während des Fahrens ist weit verbreitet doch ausgesprochen gefährlich. Aufgrund der zahlreichen Unfälle, die aufgrund des Telefonierens beim Fahren erfolgt sind, haben viele Länder die Benutzung des Mobiltelefons beim Fahren verboten. Andere haben Gesetze verabschiedet, die den Gebrauch von Handys verbieten jedoch die Freisprechanlage erlauben. Manchmal beziehen sich diese Restriktionen nur auf diejenigen, die erst kürzlich ihren Führerschein erwarben.

"The Medical News Today" veranschaulichte, dass Mobiltelefone zu erratischem Fahren mit geringerer Geschwindigkeitskontrolle führt. Mit einer Verringerung der Geschwindigkeitskontrolle erhöht sich die „Chance“ einen Strafzettel zu ergattern aber noch schlimmer die Kontrolle über das Fahrzeug zu verlieren. Auffahrunfälle der vordere Autofahrer bremst ohne Warnung plötzlich ab sind ebenfalls eine häufige Folge des Telefonierens beim Fahren.

Eine andere Studie fand heraus, dass Menschen die fahren und gleichzeitig mit dem Handy telefonieren, genau so beeinträchtigt und gefährdet sind, wie solche, die eine Blutalkoholgrenze von 0,08% aufweisen, ein Wert, der in einigen EU Staaten die legale Mindestgrenze bildet.

Wie kann man die Fahrer dazu bringen, diese Risikofaktoren auszuschalten? Wir können unseren Mitgliedern nur raten, den legalen Vorschriften Folge zu leisten. Wir wissen, dass viele Mitgliedclubs versuchen, diesbezüglich ihre Mitglieder zu beeinflussen und auch wir können nur immer wieder empfehlen, diese Politik der Unfallverhütung auch weiterhin zu befolgen. ■

USEFUL TITBITS / TOUJOURS UTILE A SAVOIR / WISSENSWERTES

France: France offers motorcaravanners the best deal and the most benefits. It will cost you on average only €4.55 per night to stay at a French site it would be hard to find a better deal anywhere.

The reason is that in France one can still find places to stop overnight for free and there are dedicated motorcaravan sites that cost less than €10 per night. Germany comes next with an average price of €6.28. The most expensive destinations are Sweden, Norway, Croatia and Denmark, because in these countries motorcaravanners have to rely on small campsites or dedicated motorcaravan sites.

Source: Kampeertoerist (BE)

France: La France offre aux camping-caristes les meilleurs prix et le plus d'avantages. Il vous coûtera en moyenne seulement € 4,55 par nuit pour séjourner dans un site français - il serait difficile de trouver une meilleure offre ailleurs. La raison est qu'en France, on peut encore trouver des endroits pour s'arrêter pendant la nuit, c'est gratuit et il existe des sites de camping-car qui coûtent moins de 10 € par nuit. L'Allemagne vient ensuite avec un prix moyen de € 6,28. Les destinations les plus chères sont la Suède, la Norvège, la Croatie et le Danemark, parce que dans ces pays les camping-caristes doivent compter sur les petits campings ou des sites de camping-car qui leur sont dédiés.

Source: Kampeertoerist (BE)

Frankreich: Frankreich bietet Motorcaravannern die meisten Vorteile. Mit einem durchschnittlichen Übernachtungspreis von nur € 4.55 ist der Verbleib auf französischen Plätzen kaum zu unterbieten. Der Grund dafür ist, dass man in Frankreich noch immer Gratisübernachtungsplätze findet, und auch spezielle Motorcaravanplätze, die weniger als € 10 pro Nacht kosten. Deutschland folgt mit einem Durchschnittspreis von € 6,28. Am teuersten ist es für Motorcaravanner in Schweden, Norwegen, Kroatien und Dänemark, da Motorcaravanner in diesen Ländern zum Übernachten hauptsächlich auf kleine Campingplätze oder spezielle Motorcaravanplätze angewiesen sind.

(Quelle: Kampeertoerist (BE))

C1 97 Driving licence

According to Directive 2012/36/EU **Member States shall comply with the Directive by 31st December 2013 at the latest.** The Directive introduces a driving licence of category C1 with code 97 (in brief: "C1 97"). C1 97 grants some easements from the purely commercial C1 licence if the usage is for private purpose or if driving is not the principal activity of the driver.

With C1 97 the European caravanning industry was able to slightly soften the so far untouchable 3.5 t threshold which was until now the barrier between private (under 3.5 t) and commercial usage (above 3.5 t). The Commission acknowledged that category C1 is heterogeneous and includes a wide range of vehicles.

However, C1 97 differs only slightly from C1. Drivers of C1 97 vehicles should not be required to demonstrate during the driving test their knowledge of rules or equipment or certain legislation only applicable to professional drivers such as the digital tachograph (is a device fitted to a vehicle that automatically records its speed and distance), rules on driving hours and rest periods, rules on transported goods or passengers and rules for the national and international carriage of goods or passengers.

Thus further work regarding a truly C1 97 will be necessary. The new Directive summarizes under C1 97 the following vehicles:

- Vehicles for leisure or personal use (such as motorhomes),
- Emergency or fire-fighting vehicles,
- Utility vehicles used for professional purposes but where driving is not the principal activity of the driver (vehicles used by craftspeople). ■

Permis de conduire C1 97

Selon la Directive 2012/36/EU, les états membres doivent se conformer à la directive avant le 31 Décembre 2013 au plus tard. La directive introduit un permis de conduire de la catégorie C1 avec le code 97 (en bref: "C1 97").

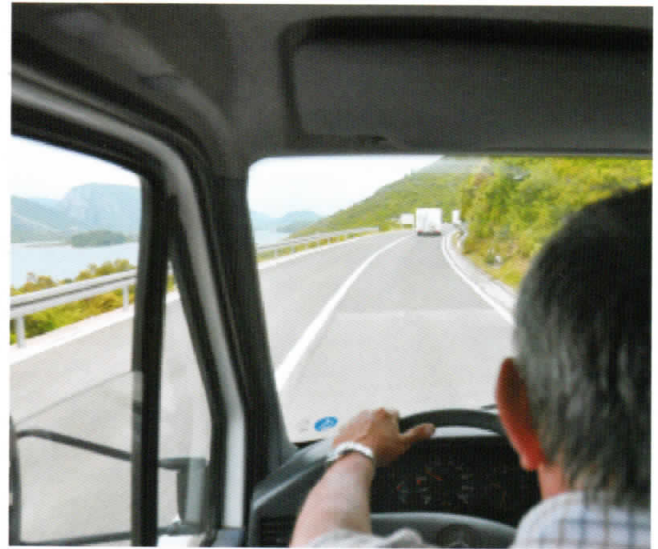
La licence C197 a été instaurée pour la conduite d'un véhicule de catégorie C1 à des fins privées ou si la conduite n'est pas l'activité principale du conducteur.

Avec le permis C1 97 l'industrie européenne du caravanning a pu adoucir légèrement le seuil de 3,5T jusqu'ici intouchable. Il délimite la barrière entre le privé (moins de 3,5 t) et l'usage commercial (au-dessus de 3,5 t). La Commission a reconnu que la catégorie C1 est hétérogène et comprend une large gamme de véhicules.

Cependant, le permis C1 97 ne diffère que légèrement du C1. Les conducteurs de véhicules demandant un C1 97 ne devraient pas être tenus de démontrer au cours d'une épreuve de conduite leur connaissance des règles ou des matériels ou de certaines lois ne s'appliquant qu'aux conducteurs professionnels tels que le tachygraphe numérique (dispositif monté sur un véhicule qui enregistre automatiquement sa vitesse et distance parcourue), les règles sur les heures de conduite et de repos, les règles de marchandises ou de passagers et des règles concernant le transport national et international de marchandises ou de passagers.

La nouvelle directive résume sous C1 97 Les véhicules suivants:

- Véhicules de loisirs ou pour usage personnel (comme les camping-cars),
- Véhicules urgence ou anti-incendie,
- Véhicules utilitaires utilisés à des fins professionnelles, mais où la conduite n'est pas l'activité principale du conducteur (véhicules utilisés par les artisans). ■



C1 97 Führerschein

Entsprechend der Richtlinie 2012/36/EU sollen die Mitgliedsstaaten diese bis spätestens zum 31. Dezember 2013 erfüllen.

Die Richtlinie führt einen Führerschein der Kategorie C1 mit dem Code 97 ein (abgekürzt C1 97)

Wenn es sich um Benutzung für private Zwecke handelt oder Fahren nicht die Hauptaktivität des Fahrers ist, verleiht der C1 97 einige Erleichterungen verglichen mit der absolut kommerziellen C1 Lizenz.

Durch den C1 97 konnte die europäische Caravanning-Industrie die bisher unantastbare 3,5 Tonnenschwelle leicht abrunden, die bisher die Grenze zwischen privatem (unter 3,5 Tonnen) und kommerziellem Gebrauch (über 3,5 Tonnen) darstellte. Die Kommission bestätigte, dass die Kategorie C1 heterogen ist und eine Vielzahl von Fahrzeugen umfasst.

Doch C1 97 unterscheidet sich nur wenig von C1. Von Fahrern von C1 97 Fahrzeugen sollte während des Fahrtests nicht verlangt werden ihre Kenntnis von Regeln, Ausrüstung oder gewisser Gesetzgebung zu beweisen, die allein für professionelle Fahrer anwendbar ist wie z.B. ein digitaler Fahrtenschreiber (eine Einrichtung, die in einem Fahrzeug angebracht ist und automatisch dessen Geschwindigkeit und Distanz festhält), Regeln in Hinsicht auf Fahrtstunden und Erholungsperioden, Regeln bezüglich transportierter Güter oder Personen sowie Regeln für den nationalen und internationalen Transport von Gütern/Waren und Passagieren.

Weitere Arbeit in Bezug auf einen wahren C1 97 ist notwendig. Die neue Richtlinie beinhaltet unter C1 97 folgende Fahrzeuge

- Fahrzeuge für Freizeit und persönlichen Gebrauch (z.B. Motorcaravans)
- Fahrzeuge für Notfälle (Ambulanzen etc.) und Fahrzeuge zur Feuerbekämpfung
- Gebrauchsfahrzeuge für professionelle Benutzung, bei denen jedoch das Fahren nicht die Hauptaktivität des Fahrers darstellt (Fahrzeuge, die von Handwerkern benutzt werden) ■

USEFUL TITBITS / TOUJOURS UTILE A SAVOIR / WISSENSWERTES

Germany: At the CMT in Stuttgart, it transpired that Odenwald is the most popular motorcaravanning region. 33 of Odenwald's 38 municipalities have announced that they are prepared to make at least one site available for motorcaravans in their region in 2013. This is not only good news for tourism, but also for business in the region's local shops and restaurants. An example for others to follow!

Allemagne: Lors du CMT à Stuttgart, il est apparu que Odenwald est la région la plus populaire au niveau de l'autocaravanning. 33 des 38 municipalités de Odenwald ont annoncé qu'au moins un site par municipalité sera disponible pour les camping-cars en 2013. C'est non seulement une bonne nouvelle pour le tourisme, mais aussi pour les entreprises, magasins et restaurants locaux de la région.

Un exemple à suivre!

Deutschland: Anlässlich der CMT in Stuttgart stellte sich heraus, dass der Odenwald die populärste Motorcaravan-Region ist. 33 von 38 Gemeinden der Touristikgemeinschaft Odenwald haben sich bereit erklärt, um in 2013 mindestens einen Platz für Motorcaravans auf ihrem Grundgebiet vorzusehen. Dies kurbelt nicht nur den Tourismus selbst, sondern auch den Umsatz der Geschäfte und Restaurants in der entsprechenden Umgebung an. Ein nachahmenswertes Beispiel!

MOTORCARAVANNING NEWS

NOUVELLES DE L'AUTOCARAVANING

MOTORCARAVANING NEUIGKEITEN

Good Practice

Motorhome users can have a great time with this unique way of having holidays; however, it is important to follow the motorcaravanner's Code of Good Practice (explained below). In order to introduce a good image of motorcaravanning; it is recommended that clubs and federations communicate their members the importance of Good Practice. To facilitate the promotion its Motorcaravanning Commission, FICC, has introduced some recommendations which defines Good Practice.

The "Motorcaravanner's Ten Top Tips" (clubs can use their code of good practice, if they have one) it is composed by 10 individual suggestions (available from the FICC office, if needed) which are designed to develop a good image for motorcaravanning, a couple of examples as follows:

- Protect nature and environment observe the Countryside and Seashore Codes. By keeping conditions as Nature intended, we preserve a precious pastime for all campers and lovers of the outdoor life.
- Park safely and considerately, in particular ensure that traffic is not hindered; and that the view of historical centres, monuments, commercial activities, points of scenic interest and similar locations can be seen and enjoyed by other people. ■

Code de bonne pratique

Les membres de la Commission ont conclu que l'autocaravanning doit être fondé sur un code de bonne pratique. Afin de le rendre plus efficace, il devrait être encouragé en permanence par les fédérations et les clubs. Pour faciliter sa promotion, la Commission a présenté quelques recommandations : Les «Dix conseils du Camping-cariste» (les clubs peuvent utiliser leur code de bonne pratique, s'ils en ont un), il est composé de 10 suggestions (disponibles sur demande au bureau de la F.I.C.C.) qui sont conçues pour développer une bonne image de l'auto-caravanning, dont quelques exemples comme suit:

- Protéger la nature et l'environnement - observer les codes en campagne et au littoral. En respectant la nature telle qu'elle se présente, nous conservons un passe-temps pour tous les campeurs et les amateurs de la vie en plein air.
- Se garer en toute sécurité et de manière responsable, et en particulier veiller à ce que la circulation ne soit pas entravée, et que les points d'intérêt, les centres historiques, les monuments, les activités commerciales, les paysages, etc. puissent être vus et appréciés par d'autres. ■



Gutes Verhalten

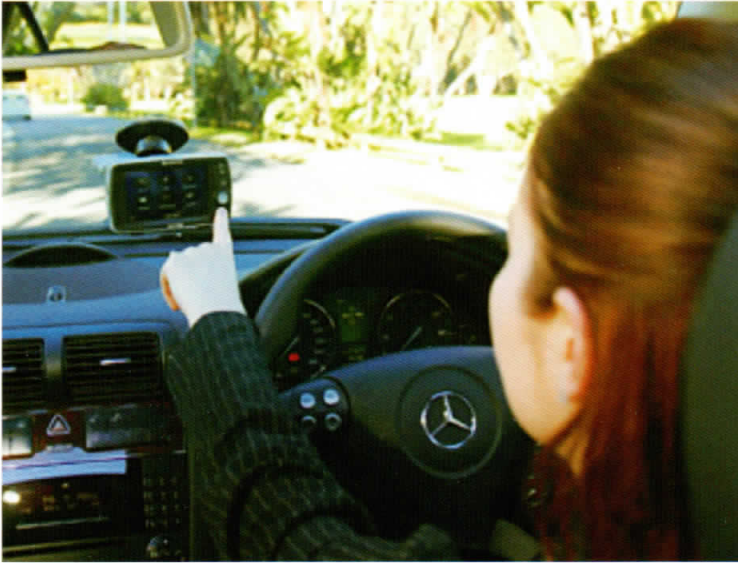
Motorcaravanbenutzer können wirklich wunderschöne Ferien genießen wenn sie den unten aufgeführten Verhaltenskodex befolgen. Damit Motorcaravanning weiterhin ein gutes Image behält bzw. erhält empfehlen wir, dass die Clubs und Verbände ihren Mitgliedern die Wichtigkeit des guten Verhaltens nahebringt. Um dies zu fördern, hat die F.I.C.C. Motorcaravan-Kommission einige Empfehlungen erarbeitet, die sich auf ein gutes Verhalten der Motorcaravaner beziehen.

Die „Zehn Regeln für Motorcaravaner“ (Clubs können ihren eigenen Verhaltenscodex empfehlen falls sie diesen besitzen) beinhalten zehn individuelle Vorschläge (erhältlich beim F.I.C.C. Sekretariat), die alle darauf abzielen, ein gutes Bild für das Motorcaravanning zu entwickeln, u.a.

- Natur- und Umweltschutz Respekt vor den Feldern, dem Wald und den Vorschriften für Strände Durch Einhalten der Vorschriften und unter Beachtung dessen, was uns die Natur geschenkt hat, schützen wir das so wertvolle Hobby aller Camper und Naturliebhaber
- Sicheres und rücksichtsvolles Parkieren ist wichtig. Darauf achten, dass der Verkehr nicht behindert wird und, dass der Ausblick auf historische Orte, Bauwerke, Statuen nicht versperrt ist, dass der kommerzielle Betrieb nicht gestört ist und Sehenswürdigkeiten auch von anderen Leuten betrachtet werden können. ■



First Class Freedom

MOTORCARAVANNING
NEWSNOUVELLES DE
L'AUTOCARAVANINGMOTORCARAVANING
NEUIGKEITEN

Dangers of GPS while driving

Over-reliance

The danger is that individuals become too accustomed to using GPS in their everyday lives. This can be a problem when the system fails and the user is left stranded; for example, a mobile phone user might have been relying on his or her phone's GPS system for directions only for the phone to run out of battery, leaving one without any other form of guidance. Users can also place too much trust in their GPS devices. Over-relying on a GPS navigational device for road directions can lead to users missing or ignoring vital road signs that warn of upcoming dangers.

Inappropriate Routes

Specifically, GPS users might find themselves heading into locations that are inappropriate, a GPS device might send a motorhome driver into a village with narrow streets. ■

Les dangers du GPS pendant la conduite

Une dépendance excessive

Les membres de la Commission ont indiqué que les individus sont trop habitués à l'utilisation du GPS dans leur vie quotidienne. Cela peut vite devenir un problème si le système échoue et que l'utilisateur se retrouve sans direction. Aussi, un utilisateur de téléphone mobile peut s'orienter avec le système GPS de son téléphone mais une fois que son téléphone est à court de batterie, il est perdu. Les utilisateurs font de manière générale également trop confiance à leurs appareils GPS, ce qui peut conduire à ce que les conducteurs ne fassent pas attention aux panneaux routiers qui les préviennent d'un danger.

Routes inappropriées

Les utilisateurs de GPS peuvent également se retrouver dans des endroits qui ne leur conviennent pas, par exemple, un dispositif GPS peut envoyer un conducteur de camping-car dans un village aux rues étroites. ■

Die Gefahren der Benutzung des GPS beim Fahren

Übervertrauen

Die Gefahr ist, dass Menschen sich in ihrem täglichen Leben zu sehr an die Benutzung des GPS Systems gewöhnen. Dies wird zum Problem, wenn das System fehlerhaft ist und der Benutzer „strandet“. Wenn sich ein Benutzer zum Beispiel nur auf sein Mobiltelefon-GPS System für die Anweisungen verlässt und die Batterie plötzlich leer ist, verbleibt der Fahrer ohne eine Art von Informationen. Benutzer vertrauen oft zu sehr auf das GPS Navigationssystem für die Richtungsanweisungen und dies kann dazu führen, dass der Fahrer wichtige Strassenverkehrsschilder nicht wahrnimmt oder einfach ignoriert und so auf eventuelle Gefahren nicht vorbereitet ist.

Ungeeignete Strassen

GPS Benutzer könnten sich an Orten wiederfinden, die ungeeignet sind d.h. ein Motorcaravan-Fahrer ist plötzlich in einem Dorf mit viel zu engen Strassen für sein Gefährt. ■

TRADE FAIRS & EXHIBITIONS FOIRES ET EXPOSITIONS AUSSTELLUNGEN UND MESSEN

The Motorhome Show

Britain's first largest and oldest The Motorhome Show

13-15. 09. 2013

Suisse Caravan Salon

Bern, 24.-28.10.2013

24-28. 10. 2013

Swiss Caravan Show, Bern



IL SALONE DEL CAMPER
CARAVANNING ACCESSORIES ROUTES AND DESTINATIONS

Parma, 14th - 22nd SEPTEMBER 2013

www.salonedelcamper.it

FFP FERROPIA



14-22. 09. 2013

Salone del Camper, Parma, Italy



31.08 - 08.09.2013



28. 9- 06. 10. 2013

MOTORCARAVANNING
COMMISSION
TECHNICAL INFORMATION

BASIC STOPOVERS / AIRES SET UP

It is recommended that stopovers be installed with sufficient space for servicing large motorhomes. Since this is not the case in many European stopovers which had been set up, thus often becomes quite difficult to manoeuvre with large RV's. Please note that these recommendations are not based on the stopover design (any other would do), but to meet the basic needs: safe drinking water, **separate water tap for cleansing de area**, greywater and blackwater disposal, litter bins or waste containers and other conveniences, if possible.

COMMISSION
AUTOCARAVANING:
INFORMATIONS
TECHNIQUES

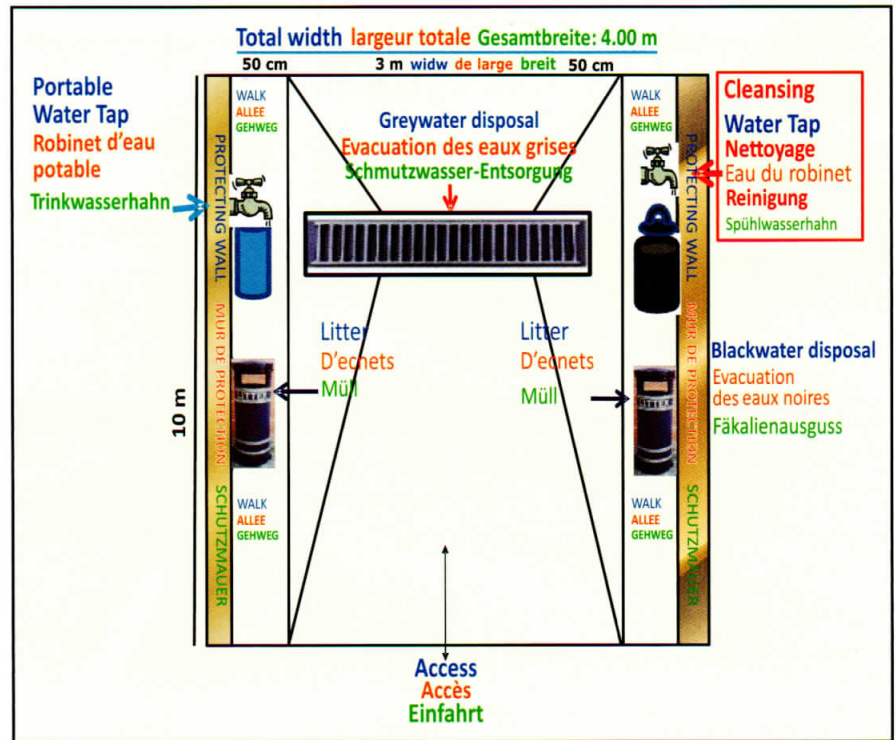
AIRES D'ESCALE

Un espace d'aires de repos suffisamment grand est nécessaire pour l'entretien de grands camping-cars. Comme ce n'est pas le cas dans de nombreux pays européens (en effet, certaines aires ont été installées il ya longtemps), il est souvent très difficile de manoeuvrer un grand RV. Veuillez noter que ces recommandations ne sont pas basées sur la conception d'aires de repos, mais bien pour répondre aux besoins de base: eau potable, eau séparée pour le nettoyage, dispositifs pour les eaux grises et noires, poubelles ou conteneurs de déchets et autres.

MOTORCARAVAN
KOMMISSION
TECHNISCHE INFORMATION

BASIS EINER STOPOVER-ANLAGE

Es wird empfohlen, dass Stopover-Einrichtungen groß genug sind, um auch lange und breite Motorcaravans aufzunehmen und dort zu bedienen. Dies ist in vielen, vor langer Zeit erbauten Stopover-Einrichtungen in Europa nicht der Fall und es ist oft schwierig mit großen Freizeitfahrzeugen zu manövrieren. Wir verweisen darauf, dass diese Empfehlungen nicht auf der vorliegenden Stopover-Zeichnung basieren (jede andere würde sich dazu eignen), sondern die grundsätzlichen Bedürfnisse anspricht: sicheres Trinkwasserzapfen, separate Wasserzapfstelle zum Reinigen, Schmutzwasser- und Fäkalienausgüsse, Mülleimer oder Müllcontainer und andere Dienstleistungseinrichtungen falls möglich.



112 SOS

Two years ago F.I.C.C. advised members of this life-saving emergency phone number but many people are still unaware of its existence.

The NG112 Committee of the European Emergency Number Association (EENA) aims to establish a set of requirements so that emergency services can be accessed via a whole range of IPcommunications.

While citizens use IP-based communications every day, emergency services are hardly reachable with other means than standard voice communications. The new standard (NG112LTD) should make emergency services modern, efficient and more interoperable using Next Generation Networks.

EENA, the European Emergency Number Association, is a Brussels-based NGO set up in 1999 dedicated to promoting high quality emergency services reached by the number 112 throughout the Eu.

EENA serves as a discussion platform for emergency services, public authorities, decision makers, associations and solution providers in view of improving emergency response in accordance with citizens' requirements. EENA is also promoting the establishment of an efficient system for alerting citizens about imminent or developing emergencies.

EENA members include about 750 emergency services representatives from 43 European countries, 57 solution providers, 9 international associations/organisations and 26 members of the European Parliament.

More information at: www.eena.org

S.O.S 112

Il ya deux ans, les membres de la F.I.C.C. ont été avisés de ce numéro de téléphone d'urgence mais beaucoup de gens ignorent encore son existence.

Le Comité du NG112 européen Emergency Number Association (EENA) vise à établir un ensemble d'exigences afin que les services d'urgence puissent être accessibles via un ensemble de communications IP.

Alors que les citoyens utilisent les communications IP chaque jour, les services d'urgence ne sont guère accessibles par d'autres moyens que les communications vocales standard.

La nouvelle norme (NG112LTD) devrait rendre les services d'urgence modernes, efficaces et plus inter-opérables utilisant les réseaux de la nouvelle génération.

EENA, l'Association européenne des numéros d'urgence, est une ONG basée à Bruxelles, créé en 1999 et dédiée à la promotion des services d'urgence via le numéro 112 dans toute l'UE. EENA sert de plate-forme de discussion pour les services d'urgence, les autorités publiques, les décideurs, les associations et les fournisseurs de solutions en vue d'améliorer les interventions d'urgence, conformément aux exigences des citoyens. EENA encourage également la mise en place d'un système efficace pour alerter les citoyens sur les urgences imminentes ou en développement.

Les membres de l'EENA composent environ 750 services d'urgence des représentants de 43 pays européens, 57 fournisseurs de solutions, 9 associations/organisations internationales et 26 membres du Parlement européen. Plus d'informations sur: www.eena.org

112 SOS

Vor zwei Jahren hatte F.I.C.C. schon einmal auf dies europäische Notrufnummer hingewiesen, die vielen Menschen immer noch unbekannt ist und wirklich Leben retten kann.

Die Europäische Notrufnummer-Vereinigung (EENA) verweist auf die Vereinfachung der Interventionen aufgrund von Datenaustausch und Verwendung per Anruf, Text, Video oder Bildern.

Die neue Norm (NG112LTD) fördert eine moderne und effiziente Notrufverwaltung und die Verwendung globaler Interoperabilität EEANA ist die Europäische Notrufnummer-Vereinigung, eine in 1999 gegründete und in Brüssel ansässige NGO, die sich um die Förderung hochqualifizierter Notdienste über die Nummer 112 in ganz Europa kümmert.

EENA dient als Forum für die Diskussion zwischen Notrufdiensten, öffentlichen Behörden, Entscheidungstreffern, Verbänden und Lösungsanbietern, um die Notversorgung gemäß den Bedürfnissen der Bürger zu gestalten. EENA fördert ebenfalls die Schaffung eines effizienten Systems, um die Bürger über imminente oder sich entwickelnde Notstände zu alarmieren.

EENA gehören ca. 750 Notrufdienstleister aus 43 europäischen Ländern, 57 Lösungsanbieter, 9 internationale Verbände/Organisationen und 26 Mitglieder des EU Parlamentes an. Mehr Informationen unter: www.eena.org



Tolls for bridges and tunnels

Sweden: The bridge-tunnel combination over the Öresund linking Copenhagen and Malmö in Sweden costs €45 for a small outfit up to 6m in length. Outfits with a towing vehicle of over 6m and up to 9m total length pay €90 and outfits of over 9m will find themselves being charged €159. But it does simplify your journey!

France: An alternative itinerary across France to the Mediterranean is via the Millau viaduct between Clermont-Ferrand and Montpellier. It costs €8.90, otherwise the route is free.

The toll bridge Pont de Normandie linking Le Havre with Honfleur over the mouth of the Seine charges an outfit €6.10 (one way).

France / Italy: The 11.6 km long Mont Blanc road tunnel links France with Courmayeur in Italy's Aosta valley and it is worth taking in both directions. The cost for a return trip for an outfit is €68 whereas you pay €54.10 to go one way.

Austria / Slovenia: The cost for an outfit to take the Karawanken tunnel one way between Austria and Slovenia is €6.50.

An alternative to the Brenner and Tauern is the Felbertauern tunnel that costs €10.



Motorway stickers cost:

Bulgaria: €5 (7 days) €13 (1 month)

€34 (1 year)

Austria: €7.70 (10 days) - €22.20 (2months)

€73.80 (1 year)

Romania: €3 (7 days) - €7 (30 days)

€28 (1 year)

Switzerland: €27.50 (1 year)

Slovakia: €5 (7 days) - €10 (1 month)

€37 (1 year)

Slovenia: €15 (7 days) - €30 (1 month)

€95 (1 year)

Czech Republic: €9 (7 days) - €13 (1 month)

€39 (1 year)

Hungary: €4/9 (4/10 days) - €15 (1 month)

€129 (1 year)

Source: Camping, Cars & Caravans

Péages pour les ponts et les tunnels

Suède: La combinaison pont-tunnel sur l'Öresund reliant Copenhague et Malmö coûte 45 € pour un petit équipement jusqu'à 6m de longueur. Les équipages de plus de 6 m et jusqu'à une longueur totale de 9m payeront € 90 et ceux de plus de 9m paieront € 159. Elle simplifie votre voyage!

France: Entre Clermont-Ferrand et Montpellier, un itinéraire alternatif jusqu'à la Méditerranée est possible via le viaduc de Millau. Il coûte € 8,90, sinon la voie est gratuite.

Le Pont de Normandie joignant Le Havre avec Honfleur à l'embouchure de la Seine coûte à un véhicule et son équipement € 6.10 (aller simple).

France / Italie: Le tunnel routier du Mont Blanc (de 11,6 km de long) relie la France à Courmayeur à la vallée d'Aoste en Italie vaut la peine d'être pris dans les deux sens. Le coût d'un aller-retour pour un équipage est de € 68 alors que vous payez 54,10 € pour un aller simple.

Autriche / Slovénie: le tunnel Karawanken entre l'Autriche et la Slovénie est de € 6.50 pour un équipage.

Une alternative aux tunnels de Brenner et de Tauern est le tunnel Felbertauern qui coûte € 10.

Vignettes autoroutières-Coût:

Bulgarie: 5 € (7 jours) - € 13 (1 mois)

34 € (1 an)

Autriche: € 7,70 (10 jours) - € 22,20 (2 mois)

€ 73,80 (1 an)

Roumanie: 3 € (7 jours) - 7 € (30 jours)

28 € (1 an)

Suisse: 27,50 € (1 an)

Slovaquie: 5 € (7 jours) - 10 € (1 mois)

37 € (1 an)

Slovénie: 15 € (7 jours) - 30 € (1 mois)

95 € (1 an)

République Tchèque: 9 € (7 jours)

€ 13 (1 mois) 39 € (1 an)

Hongrie: 4 € / 9 (4/10 jours) - 15 € (1 mois)

129 € (1 an)

Source: Camping, Cars et Caravanes

Maut für Brücken und Tunnels

Schweden: Die Brücken-Tunnel-Kombination über den Öresund zwischen Kopenhagen und Malmö in Schweden kostet für ein Mini-Gespann bis 6 m Länge 45 Euro. Gespanne mit Zugfahrzeug über 6 m Länge und Gesamtlänge bis 9 m zahlen 90 Euro und über 9m werden 159 Euro fällig, wohlgermerkt für eine einfache Fahrt!

Frankreich: Das Viaduc de Millau zwischen Clermont-Ferrand und Montpellier, eine Alternativ-Route durch Frankreich ans Mittelmeer, kostet € 8,90, ansonsten ist die Route kostenfrei.

Der mautpflichtige Pont de Normandie über die Seine-Mündung verbindet Le Havre mit Honfleur und kostet für Gespanne € 6,10 (einfach)

Frankreich / Italien: Der 11,6 km lange Mont Blanc-Strassentunnel verbindet Frankreich mit Courmayeur im italienischen Aosta-Tal und lohnt sich nur hin und zurück. Ein Gespann zahlt 68 Euro. Die einfache Fahrt kostet 54,10 Euro

Österreich / Slowenien: Der Karawankentunnel zwischen Österreich und Slowenien kostet für Gespanne als einfache Fahrt € 6,50

Eine Alternative zu Brenner und Tauern ist der Felbertauern Tunnel. Er kostet 10 Euro.

Das kosten Vignetten

Bulgarien: € 5 (7 Tage) € 13 (1 Monat)

€ 34 (1 Jahr)

Österreich: € 7,70 (10 Tage) - € 22.20 (2 Monate)

€ 73.80 (1 Jahr)

Rumänien: € 3 (7 Tage) - € 7 (30 Tage)

€ 28 (1 Jahr)

Schweiz: € 27,50 (1 Jahr)

Slowakei: € 5 (7 Tage) - € 10 (1 Monat)

€ 37 (1 Jahr)

Slowenien: € 15 (7 Tage) - € 30 (1 Monat)

€ 95 (1 Jahr)

Tschechien: € 9 (7 Tage) - € 13 (1 Monat)

€ 39 (1 Jahr)

Ungarn: 4/9 Euro (4/10 Tage) - € 15 (1 Monat)

€ 129 (1 Jahr)

Quelle: Camping, Cars & Caravans

RECOMMENDATION TO RALLY PARTICIPANTS

RECOMMENDATION AUX PARTICIPANTS DE RALLYES

EMPFEHLUNGEN FÜR RALLYE-TEILNEHMER



Rallies, especially the big ones, can be the most fun you've ever had, or they can be miserable ... it's up to you! If we consider the steps listed below it would avoid, to a large extent, possible setbacks or frustrations later.

Before you get there

1-Empty holding tanks, fill water, gas/diesel and propane tanks.

1- For those who are accustomed to sites with full hookups and services such as camping sites and so on, we must bear in mind that if a motorhome or any other mixed rally or a concentration is done in the "boondocks", where we do not have all the advantages, of course we know that this is part of the adventure; however, we must take some precautions in advance to avoid discomfort to yourself or other participants and probably save you unexpected expenses later. So **before getting to the Rally** fill your diesel tank, have the second full gas bottle, fill the water tank and make sure you dump your gray and black water tanks. Moreover, if a generator is also used, you should take into consideration the fuel consumption for this too. In conclusion, better to be prepared, contingencies appear when you least expect it.

2- Parking credentials

These rallies have a big job getting everybody parked efficiently. A lot of the work is done long before the rally by issuing "Parking Credentials". These are usually brightly colored cards that need to be prominently displayed in your window so the parking crew can properly direct you. They may also indicate a day and time of arrival. Make sure you have your credentials, and always follow the instructions.

3- Groceries, Laundry etc.

Once you get to the rally, there's going to be so much to do that you won't have time to do standard errands like grocery shopping or laundromat visits. Try to get everything done in advance so you can devote your full attention to rally goings-on.

At the Rally

4- Get familiar with the Programme

Make sure to get the complete programme for the rally right away and spend some time reviewing it. You don't want to miss a seminar or anything else because you didn't even know about it! If there are two of you, you may want to agree to split up for certain seminar times, in case there is just so much from which to choose.

5- Walk around

We like to get to a rally the day before it starts (organizers of big rallies do not wish participants to come before the official opening of the gates to the rally site - please respect the given dates) so we can get our bearings. Your programme should include a map; make sure to locate the seminar rooms, showers, Vendor/Exhibit hall and the Wi-Fi hotspot! Be aware that your cellular internet devices may not work as well as normal because the crowds of participants can overload the airwaves!

6- Name Badges and Holders

You must remember to wear your name badge at all times during the rally; it is your admission ticket to the Vendor area, the seminars and the entertainment. We like having the name badge holders that you wear around your neck, and that, sometimes, has wallet-like pockets. We keep the rally map folded up in one of ➔

Les rallyes, en particulier les grands, peuvent être les plus gais que vous ayez jamais connus, ou ils peuvent être terribles ... cela ne tient qu'à vous! Les étapes énumérées ci-dessous vous permettront d'éviter, dans une large mesure, les revers ou en tous cas, quelques frustrations :

Avant de vous y rendre :

1. N'oubliez pas les réservoirs d'eau de gaz, de diesel et de propane.

Pour ceux qui sont habitués aux sites avec raccordements et services complets comme les campings, il faut garder à l'esprit que si un rallye se fait dans un "bled perdu", il faudra bien s'y habituer! Bien sûr, nous savons que cela fait partie de l'aventure, mais il est préférable de prendre quelques précautions à l'avance pour éviter un maximum de discomfort donc de ce fait, pouvoir éviter des dépenses imprévues. Avant d'arriver au Rallye: remplissez votre réservoir de diesel, il faut également prévoir une deuxième bouteille de gaz, remplissez le réservoir d'eau et assurez-vous de vider vos réservoirs d'eaux usées. En outre, si vous utilisez un générateur, il est également conseillé de le prendre en considération en ce qui concerne la consommation de carburant. En conclusion, il vaut mieux être préparé, afin d'éviter les ennuis par après.

2- Identification de stationnement

C'est un véritable casse-tête de s'assurer que tout le monde se gare convenablement. Une grande partie du travail se fait bien avant le rallye via un système de vérification. Ce sont généralement des cartes aux couleurs vives doivent être affichées bien en vue à la fenêtre afin que l'équipe de stationnement puisse vous orienter correctement. Elles peuvent également indiquer le jour et l'heure d'arrivée. Assurez-vous de la validité de vos informations d'identification, et suivez toujours les instructions.

3- Épicerie, blanchisserie, etc...

Une fois que vous arrivez sur le site du rallye, vous n'aurez sans doute pas le temps de faire des courses de base à l'épicerie ou de passer à la laverie. Essayez de tout faire à l'avance afin que vous puissiez profiter plus pleinement de votre arrivée.

Lors du rassemblement

4- Familiarisez-vous avec le Programme

Assurez-vous d'obtenir le programme complet du Rallye le plus rapidement possible afin de ne rien rater. Vous ne voulez pas manquer un séminaire ou autre activité par manque d'information! Si vous êtes deux, vous pourrez toujours choisir de participer séparément à l'une ou l'autre activité.

5 - Balade de reconnaissance

Il est toujours intéressant de se rendre au rallye le jour avant qu'il ne commence afin de prendre ses repères. (pour les grands rassemblements, il est exclu d'arriver avant la date officielle et indiquée, c'est le jour de l'ouverture des portes). Une cartepour vous repérer devrait faire partie du programme. Assurez-vous de localiser les salles de séminaires, les douches, le Hall d'exposition et les points d'accès Wi-Fi! Soyez conscient que vos appareils Internet mobiles ne fonctionnent pas toujours aussi bien étant donné que vous n'êtes pas seul et qu'il est possible d'avoir une surcharge au niveau des ondes!

6 - Badges nominatifs

Rappelez-vous de porter votre badge pendant toute la durée du rallye, c'est votre billet d'entrée ➔

Rallies, insbesondere große Treffen, können wirklich viel Freude und Unterhaltung oder aber eine wahre Enttäuschung bedeuten - doch es hängt von jedem Teilnehmer ab, immer das Beste aus einer solchen Versammlung vieler unterschiedlicher Menschen zu machen. Die nachstehenden Tipps helfen Ihnen wahrscheinlich eventuelle Probleme oder Frustrationen zu vermeiden.

Vor Ankunft auf dem Rallyegelände

1- Leeren Sie Ihre Tanks Füllen Sie diese mit Frischwasser, Gas/Diesel oder Propangas auf.

Für diejenigen, die an Campingplätze gewohnt sind, die ihnen vollen Service bieten, dürfen wir nicht vergessen, dass eine Motorcaravan- oder gemischte andere Rallyes auf großen Anlagen oder auf Flächen erfolgen, die all diese Vorteile nicht bieten. Doch wir wissen auch, dass wir einem Abenteuer entgegen steuern und sollten deshalb Vorbeugungen treffen, um ein eigenes Unwohlfühlen sowie das andere Teilnehmer zu vermeiden und auch unvorhergesehene Ausgaben zu vermeiden. Deshalb: Füllen Sie vor Beginn des Treffens Ihren Dieseltank, achten Sie auf eine volle zweite Gasflasche, füllen Sie den Wassertank und entsorgen Sie die Schmutzwasser- und Fäkalientanks. Sollten Sie einen Generator benutzen, vergessen Sie den Benzinverbrauch nicht!

Es ist einfach vorteilhafter vorbereitet zu sein für alle Fälle!

2- Unterbringung/Parkieren

Diese großen Rallyes beinhalten das Problem des effizienten Parkens/Unterbringens. Schon vor der Rallye wird viel Arbeit für das Problem aufgewendet, d.h. Einteilung der Stellplätze. Die Stellplätze werden im allgemeinen vor der Rallye mitgeteilt und sind sichtbar im Fenster des Fahrzeuges anzubringen, so dass die Einweiser Sie in die exakte Richtung führen können. Oft werden Tag und Stunde der Ankunft mitgeteilt. Wichtig ist, diesen Informationen und Anweisungen Folge zu leisten.

3- Lebensmittel, Wäschewaschen usw.

Wenn Sie dann auf dem Rallyegelände ankommen und installiert sind, verbleibt wenig Zeit, um Einkäufe zu tätigen oder Wäsche zu waschen. Versuchen Sie gewissen Provisionen von Nahrungsmitteln vorher einzukaufen, um den Beginn einer Rallye wirklich zu genießen.

Auf dem Rallyegelände

4- Familiasierung mit dem Rallyeprogramm

Besorgen Sie sich sofort das Rallyeprogramm und lesen Sie dieses durch. Sicherlich wünschen Sie an angebotenen Seminaren oder an anderen Veranstaltungen teilzunehmen. Es wäre bedauerlich, wenn Sie dies erst später entdecken.

5- Gehen Sie über das Rallyegelände

Viele ziehen es vor, einen Tag vor dem Beginn der Rallye anzukommen (was bei großen Rallyes von den Organisatoren keineswegs erwünscht ist und hier sollten sich die Teilnehmer an das Datum der offiziellen Öffnung des Rallyegeländes halten), um sich zurecht zu finden und die Sitzungsräume, Duschen/Toiletten, Geschäfte, Ausstellungen und den Wifi Empfangsort ausfindig zu machen. Vergessen sie nicht, dass die Handys nicht so gut wie gewohnt funktionieren, da eine große Menschenansammlung mit Telefonen die Wellen überladen. ➔

those pockets, and several business cards in another. You never know who you're going to meet, and you'll want to be able to keep in touch. You do have your Blog or Facebook address on your card don't you? If you also put your credit card in a pocket of the name badge holder, then you'll be prepared for the great shopping opportunities in the exhibit hall, if there is one.

7- Put on your Best Smile!

No doubt, the best part of the rallies is the other people! Make new friends and have a ball! Come in positive to the event and have fun, it has been proven that the good atmosphere of an event depends largely on the mood of all participants. ■

également pour les séminaires et le divertissement. Les badges sont nominatifs et vous les porterez autour du cou, (parfois, ils ont des poches similaires à un portefeuille). Il est donc recommandé de porter la carte de rallye pliée dans une de ces poches, et plusieurs cartes de visite dans une autre : Vous ne savez jamais qui vous allez rencontrer! Cette poche peut également contenir une carte de crédit et de ce fait s'avérer bien pratique si l'une ou l'autre opportunité venait à se présenter au niveau du shopping.

7-Affichez votre plus beau sourire!

Sans aucun doute, ce qu'il y a de plus sympathique dans un rallye, ce sont les autres... Se faire de nouveaux amis !! Soyez optimiste et ayez du plaisir, il a été prouvé que la bonne ambiance d'un rallye dépend en grande partie de l'humeur de tous les participants. ■

6- Namensschilder

Während einer Rallye sind die Namensschilder ständig zu tragen; sie sind die Eintrittskarten zu den Seminaren, den Unterhaltungs-Veranstaltungen etc. Vorzuziehen sind Namensschilder in kleinen Einstecktaschen, die um den Hals getragen werden und oft Brieftaschen-ähnlich konzipiert sind. Die Rallyegelände-Übersichtskarte sollte darin verstaut werden genau wie Visitenkarten, Kreditkarten zum Einkaufen usw.

7- Seien Sie freundlich

Zweifelsohne ist der beste Teil einer Rallye die Begegnung mit anderen Menschen. Knüpfen Sie freundschaftliche Bande und kommen sie ganz positiv eingestellt zu diesem Ereignis, amüsieren Sie sich, freuen Sie sich über das Gebotene, denn die gute Atmosphäre, die gute Laune einer solchen Veranstaltung hängt größtenteils von den Teilnehmern ab. ■

EU - CROATIA



Istraturist Umag and its guests celebrated the accession of Croatia to the European family.

Accession of the Republic of Croatia to the European Union celebrated in the hotels and campsites of Istraturist Umag

Istraturist Umag celebrated the accession of the Republic of Croatia to the European Union. Apart from the central event in Camping Park Umag, occasional programs were also held in other objects: Sol Aurora, Sol Garden Istra, Sol Umag and Stella Maris Resort.

To bring the importance of the date 1 July 2013 closer to guests of all age groups, apart from the occasional program, the entire setting emphasized the colours of the European Union. Nothing was left to chance, even the sweets and drinks were specially decorated.

During the day numerous activities and workshops for children were organized, like body painting, flag making, painting ... Children participated in an interesting activity titled "Make a wish", in which they wrote their wishes on balloons which they then released into the air. Various activities were organized for adults as well, with a plethora of sporting events and an all-evening program conceived as "EU accession welcoming party" Just like every big party, it was marked with live music, DJs, dancers and fire jugglers, with the countdown culminating in fireworks and sparkling wine.

Célébrations dans les hôtels et les campings de Istraturist Umag à l'occasion de l'entrée de la République de Croatie dans l'Union européenne

Istraturist Umag a fêté l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne. A côté de l'événement principal organisé à l'intérieur du camping Camping Park Umag, des célébrations ont eu lieu également dans les structures des hôtels Sol Aurora, Sol Garden Istra et Sol Umag, ainsi que dans le resort Stella Maris.

Pour faire comprendre aux hôtes de tous les âges la valeur du 1^{er} juillet 2013 pour la Croatie, la cérémonie a été enrichie par une atmosphère qui mettait en évidence les couleurs de l'Union européenne. Rien a été laissé au hasard... Même les gâteaux et les boissons ont été agrémentés de façon tout à fait particulière.

Au cours de la journée, de nombreuses activités d'animation et des ateliers ont été organisés pour les enfants, dédiés au body painting, à la création de drapeaux, à la peinture, etc. Les enfants ont également pris part à l'amusante initiative « Make a wish » - « Exprimez un désir », en écrivant ses propres désirs sur des ballons laissés ensuite s'envoler dans l'air. Les adultes, eux aussi, ont pu s'amuser dans le cadre de différentes types d'activités et d'événements sportifs, ainsi que d'un programme conçu comme « Célébration de l'entrée dans l'Union européenne ». Comme dans toute fête qui se respecte, il y a eu également de la musique live, des disc-jockeys, des danseurs et des jongleurs de feu. Un feu d'artifice a eu lieu à minuit et tout le monde a trinqué avec du vin mousseux.



Istraturist Umag a été très heureux de partager avec ses hôtes les célébrations pour l'entrée de la République de Croatie dans l'Union européenne.



Istraturist Umag feierte zusammen mit seinen Gästen den Beitritt der Republik Kroatien in die europäische Familie.

Die Hotels und Campingplätze von Istraturist feierten den Beitritt Kroatiens in die Europäische Union

Istraturist Umag feierte den Beitritt Kroatiens zur Europäischen Union. Neben der zentralen Veranstaltung im Camping Park Umag wurde auch in den Objekten Sol Aurora, Sol Garden Istra, Sol Umag und im Stella Maris Resort ein spezielles Programm organisiert.

Um den Gästen aller Altersgruppen die Bedeutung des Datums 01.07.2013 näher zu bringen, war die ganze Atmosphäre zusätzlich zum Programm von den Farben der Europäischen Union geprägt. Nichts wurde dem Zufall überlassen, nicht einmal Desserts und Getränke, die speziell verziert wurden.

Im Laufe des Tages fanden verschiedene Aktivitäten und Workshops für Kinder statt, wie Bodypainting, Erstellung von Flaggen, Malen... Kinder nahmen an einer interessanten Aktion unter dem Namen „Make a Wish“ „Wünsch dir was“ teil und schrieben ihre Wünsche auf Ballons, die dann in die Luft fliegen gelassen wurden. Aber auch für Erwachsene wurden verschiedene Aktivitäten, Sportveranstaltungen und ein Abendprogramm organisiert, bei dem man auf den Beitritt zur Europäischen Union, wie auf das neue Jahr bei einer Silvesterfeier wartete. Und wie bei jeder guten und richtigen Feier, gab es auch bei diesem Fest Live-Musik, DJ-s, Tänzerinnen und Feuerkünstler, und der Countdown stellte den Gipfel der Feier mit Feuerwerk und Champagner dar.



What do you prefer? Organised camping trips or....

Que préférez-vous? des voyages organisés dans des campings ou.... Bevorzugen Sie organisierte Campingreisen oder....

Many camping friends say that they are independent travellers and would not dream of going on an organised camping trip. But there are advantages in setting off with other caravanners as the Swiss travel specialist U. Arber describes below:

- One's independence is respected, but the trips do include many worthwhile extra stops.
- No-one travels in convoy. Everyone can decide how to spend their day.
- You only meet up in the evenings when you stop for the night at the next campsite.
- In the evenings there is a meeting of drivers in or next to one of the vehicles. There is no obligation to participate in any events that might be arranged.
- People who go on an organised camping trip find that it is a happy mix of being on holiday, meeting people and travelling around. First and foremost an organised camping trip provides company and camaraderie. The organisers seek out the best campsites in attractive locations and select itineraries along scenic routes.
- If a ferry is involved, the timing is important as the organiser handles all the booking arrangements.
- The best possible support is available if a problem arises (e.g. mechanical problem, illness etc.). It is safer travelling in a group reducing the likelihood of being robbed.

And generally speaking, group travel does not work out more expensive than a trip that you organise privately for yourself.

Source: *Campingrevue* (CH) ■

Beaucoup de nos amis campeurs disent qu'ils sont des voyageurs indépendants et qu'ils ne seraient certainement pas prêts à partir via une agence de camping organisé. Mais il ya des avantages à partir avec d'autres caravanners comme le spécialiste du voyage Suisse U. Arber le décrit ci-dessous :

- L'indépendance est respectée, mais de nombreux arrêts qui en valent vraiment la peine sont prévus dans ce genre d'organisations.
- Personne ne se déplace en convoi. Tout le monde peut décider comment passer leur journée.
- Vous ne vous rencontrez qu'en soirées où vous vous arrêtez pour la nuit au camping suivant.
- Le soir il y a une réunion organisée entre les conducteurs ou à côté de l'un des véhicules. Il n'y a aucune obligation d'y participer.
- Les personnes qui voyagent de cette façon trouvent qu'il s'agit d'un heureux mélange entre être en vacances, rencontrer des gens et rayonner. D'abord et avant tout un voyage de camping organisé fournit l'assurance de se retrouver en bonne compagnie et de se faire des amis. Les organisateurs recherchent les meilleurs campings dans des endroits attrayants et sélectionnent des itinéraires le long des routes panoramiques.
- Si un ferry est en cause, le timing est important et l'organisateur s'occupe de tous les arrangements de réservation.
- Le meilleur soutien possible est disponible en cas de problème (par exemple, problème mécanique, maladie, etc.) Il est plus sûr de voyager en groupe afin de réduire la probabilité de se faire voler. Et d'une manière générale, les voyages de groupe ne sont pas plus chers qu'un voyage que vous organiseriez par vous-même.

Source: *Campingrevue* (CH) ■

Viele Campingfreunde nennen sich Individualisten für die eine geführte Campingreise nicht in Frage kommt. Und trotzdem gibt es Vorteile für eine gemeinsame Reise mit Wohnmobilen, die der Schweizer Reise-Spezialist U. Arber organisiert und wie folgt beschreibt:

- Die Individualität soll gewahrt werden, doch die Reise durch viele sinnvolle Zusatzpunkte erweitern
- Niemand muss im Konvoi fahren. Jeder kann seinen Tagesablauf selbst gestalten.
- Man trifft sich erst am Abend wieder auf dem nächsten Campingplatz.
- Am Abend vor einem jeweiligen Fahrzeug findet eine Fahrerbesprechung statt. Es sollte kein Zwang bestehen, an möglichen Veranstaltungen teilzunehmen
- Teilnehmer einer geführten Campingreise erleben eine tolle Kombination aus Urlaub und Kennenlernen von Land und Leuten. Die Geselligkeit und Kameradschaft stehen bei einer geführten Campingreise im Vordergrund. Ausgewählt werden vom Verantwortlichen die schönsten Plätze in Natur und Landschaft genau wie auch die landschaftlich reizvollen Strassen.
- Fixpunkte gibt es bei den Fähren. Der Verantwortliche kümmert sich um die Fährbuchungen und Platzreservierungen
- Größtmögliche Unterstützung bei einem Problemfall (z.B. Autopanne, Krankheitsfall etc.) In einer Gruppe genießt man eine größere Sicherheit vor Raub und Diebstahl. Und im Allgemeinen ist eine Gruppenreise nicht teurer als eine selbst durchgeplante Reise.

Quelle: *Campingrevue* (CH) ■

THE FICC COUNTRY MEMBERS / MEMBERS / MITGLIEDER

Europe: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Hungary, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russia, San Marino, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey,

Asia: China, Israel, Japan, South Korea, Taiwan, United Arabian Emirates,

North America: Canada, U.S.A.



The F.I.C.C. Office
Rue des Colonies 18-24, bte 9
1000 Bruxelles, Belgium

Tel.: (+32 2) 513 87 82
Fax: (+32 2) 513 87 83
E-mail: info@ficc.org

Join us...



Fédération Internationale de Camping, Caravanning et Autocaravaning

www.ficc.org